



CLU

Molaj ib' re Jtzijb'al Tz'unun Kaab'
Comunidad Lingüística Uspanteka



Uspanteko

Nivel Inicial L2



MOLOJ IB' RE JTZIIJB'AL TZ'UNUN KAAB'

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA USPANTEKA

AJK'AMAL TAQ B'EE 5,125 - 5,128
JUNTA DIRECTIVA 2012 -2016

Alberto Felix Aj

K'amal B'ee
Presidente

Virgilio Tomas Mendez

Jkaab' K'amal B'ee
Vicepresidente

Maria Pinula

Ajtz'iib'
Secretaria

Vicente Soria

K'olol Pwaq
Tesorero

Miguel Tz'unux Damian

Nab'e Ajt'o'onk
Vocal I

Avelino Chamatun Castro

Jkab' AjT'o'onk
Vocal II

Miguel Encarnacion Zepeda

Jrox T'o'onk
Vocal III

AJCHAAKB' EQUIPO TÉCNICO

Luis Armando Ajpop Ajcot

Ajiliil cholaj chaak
Coordinador de Subprogramas

Salvador Pinula Ical

Ajk'otol no'j
Técnico Investigador

Juan Martin Damian

Ajq'asal tziij
Técnico Traductor

Catarina Lux Pú

Ajtz'iib' Iliil Cholaj pwaq
Secretaria Contador

Luis Armando Ajpop Ajcot
Jb'anal wuuj
Retal Jaa.

6ª Calle 6-07 zona 2, Uspantán, El Quiché, Guatemala, C.A.
TEL. 79518626

E-mail: cluspanteka@gmail.com web: uspanteka.org.gt

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

AJK'AMAL TAQ B'EE JUNTA DIRECTIVA 2013

Gregorio Francisco Tomas

Nim K'amal B'ee
Presidente

Julio Antonio López y López

Jkab' K'amal B'ee
Vice-presidente

Maria de la Cruz Ramos Francisco

K'amal jb'ee Chaak
Director Administrativo

José Miguel Medrano Rojas

K'amal jb'ee Pwaq
Director Financiero

Alejandro Teletor Velasquez

Nab'e Ajt'o'onk
Vocal I

Floricelda Saquil Bol

Jkab' Ajt'o'onk
Vocal II

Otoniel Juan Caal Acaljá

Jrox Ajt'o'onk
Vocal III

AJCHAAKB' EQUIPO DIPLINC

Alicia Telon Sajcabu

K'amal jb'ee Tzii B'antajk
Directora de Planificación Lingüística y Cultural

Andres Miguel Pascual

Ajiliil cholaj chaak re tijonk
Coordinadora de Educación, Promoción y Difusión

Mario Ruben No'j Xoyón

Ajiliil cholaj chaak re B'antajk
Coordinadora de Estudios Culturales

Sebastian Si Pop

Ajiliil cholaj chaak re tziib'al
Coordinadora de Estudios Lingüísticos

Teresa Mendoza Pérez

Ajiliil cholaj chaak re qasb'al tziij
Coordinadora de Traducción

PRESENTACIÓN

Este texto de estudio para el aprendizaje del Idioma Maya Uspanteko como Segunda Lengua (L2) en su Nivel inicial, constituye una herramienta indispensable para el estudiante como participante activo y para el facilitador, como orientador permanente del proceso.

Basado en el Método Kumatzij, - Aprendiendo el idioma Maya en Espiral - este importante texto cumple con estar en la vía de un aprendizaje dinámico y activo que permite mantener una constante ejercitación oral y aplicación escrita de lo que se está aprendiendo.

En la concepción y creación de este material, se han tomado en cuenta aspectos psicopedagógicos, andragógicos y didácticos para su adecuación y funcionalidad en niños y adultos. Los ejercicios escritos los puede realizar el estudiante de manera autónoma, acompañado siempre de una orientación básica de parte del facilitador.

El texto contiene 20 lecciones, cada uno estructurado de la siguiente forma:

- Una hoja ilustrada.
- Un vocabulario.
- Una tabla de ejemplificación o ayuda gramatical y
- Un párrafo de lectura y escritura.

Asimismo, el texto incluye un glosario de verbos, una guía fonográfica y un CD de audio para escuchar las lecturas.

¡Adelante con el aprendizaje, que Ajaw Creador y Formador oriente nuestros pasos!

INDICE

Hablemos de personas y del pasado	08	∴
Hablemos del tiempo y del presente.....	10	∥
Hablemos de ocupaciones y del futuro.....	13	∴∥
Hablemos de vestuario.....	16	·∥∥
Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas.....	19	∴∥∥
Hablemos de juegos y de reflexividad.....	23	· ∴
Hablemos de mercado y de acciones en ejecución.....	26	· ·
Números y acciones completadas.....	29	· ∴
Hablemos de frutas y de cómo dar ordenes.....	32	· ∴∥
Hablemos de cocina.....	35	· ∥∥
Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones.....	38	· ∴∥∥
Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos.....	41	∴ ·
Hablemos de casa y de direccionalidad.....	44	∴ ∴
Hablemos de animales y de acciones condicionales.....	47	∴ ∴
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas.....	50	∴ ∥
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer.....	53	∴ ∴∥
Hablemos de instrumentos y posicionales.....	56	∴ ∴∥∥
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas.....	59	∴ ∴∥∥
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones.....	62	∴ ∴
Hablemos de materiales y de cómo suceden las acciones.....	66	∴ ·
Anexo 1 Listado de verbos		
Anexo 2 Guía fonográfica		
Anexo 3 Conjugación verbal		
Bibliografía		

Ojyoloow chub' kristyan pach qleen q'axal chaq

Hablemos de personas y del pasado

Juun

1

Xtaw

Llegó



in chuuch



la jaa.

Xb'e

Fué



qamaam



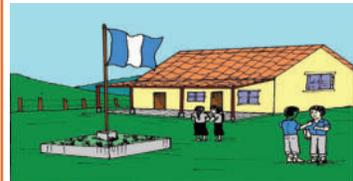
li tinmit

X'ook

Entró



ra ak'l



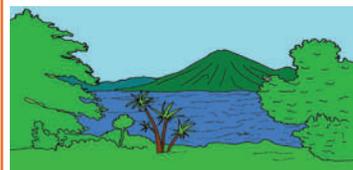
li tijoj ib'

Xatin

Se bañó



Wunaq



li choo

Xinb'een

Caminé



wik'an



li k'ayb'l





puqtziij

Vocabulario

abuela	tiit'	niño	ak'l
abuelo	maam	papá	qaaj
amigo	pach	persona	kristyan
hermano	otz	señorita	q'opoj anm
hijo	alk'waal	tía	chyaj
hombre	wunaq	niña	nuuch' anm
mamá	chuuch	niño	nuuch' wunaq
muchacho	k'ojol wunaq	mujer	anm

kemtziij

Nota gramatical

Personas

iin yo **aat** ud. **re** ella/èl

ooj nos. **aat-taq** uds. **re-taq** ellas/os

Para indicar posesion se usan:

in mi **a** su **j** su/èl, ella

qa nuestro **a-aq** de uds. **j-aq** de ellos/ellas

Antes de vocal se usan:

w mi **aw** su **r** su/èl, ella

q nuestro **aw-aq** de uds. **r-aq** de ellos

El pasado de una acción se marca con una "x"

Xintawk llegué
Xattawk llegó
Xtawk llegó él
Xojtawk llegamos nos.
Xattaw taq llegaron uds
Xtaw taq llegaron ellos
Xinwark dormí
Xatwark durmió
Xwark durmió ella
Xojwark dormimos nos.
Xatwar taq durmieron uds.
Xwar taq durmieron ellos.

Ejemplos de posesión

inqaaj mi papá
aqaaaj su papá
jqaaj el papá de él/ella
qaqaaj nuestro papá
aqaaajaq el papá de uds.
jqaajaq el papá de ellos





jta'ik pach jsik'ij jwilch
Escuchar y leer

Ra nuuch' anm Ixkik'

Ri re' xsaqar, ra nuuch' anm Ixkik' xb'it, xch'aj riij, xtij jwaa, xb'ee li k'ayb'l rik'il jchuuch, ri re' xb'antaj ri, xb'ee li tijoj ib'. Xtaaw li tijoj ib' xyoloow rik'il rajtij, jinon rik'il jpach jb'iij Liin. B'esal q'iij xb'ee rik'il jqaaj Laas, laj rochooch jmaam jb'iij Maax. X'ook la jaa, xyoloow rik'il jmaam, xkub'ar rik'il, xkan war laj q'aab'.

La niña Ixkik

Cuando amaneció, la niña Ixkik' se levantó, se baño, desayuno, fue al mercado con su mamá y después fue a la escuela. Al llegar a la escuela habló con la maestra y con su amiga Catalina. Al atardecer fue con su papá, el señor Francisco a la casa de su abuelo Don Tomás. Entro a la casa, habló con su abuelo, se sentó con él y se quedó dormida en sus brazos.



tz'iib'ank
Escritura

- 1 ¿Cómo se llama la niña? _____
- 2 ¿Cómo se llama el papá? _____
- 3 ¿Cómo se llama el abuelo? _____

Como se dice en idioma Uspanteko:

yo dormí	yo entré	yo comí
_____	_____	_____
ud. durmió	ud. entró	ud. comió
_____	_____	_____
él durmió	ella entró	él comió
_____	_____	_____



Ojyoloow chub' qleen tiqab'an lajori

Hablemos del tiempo presente

kiib'

2



inwi'nk



tisik'ij jwiich



tiril



atmesonk



ti'itz'an taq



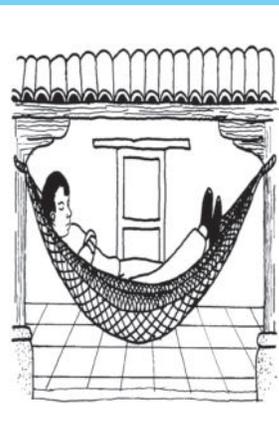
atatin taq



inqumunk



ojxojowk



ti'uxlank



intzaqk



atmatzenk



tib'ixank

Nivel Inicial





puqtziij

Vocabulario

ahora	lajori	minuto	k'utub'
amanecer	aq'ab'	noche	laq'ab'
anteayer	kab'jiir	pas. mañana	kab'ijj
ayer	iwr	reloj	pajb'l q'ijj
calendario	cholb'q'ijj	semana	wuqq'ijj
día	q'ijj	siempre	nojel q'ijj
fecha	rajlab'l q'ijj	todavía no	ajki' na
hora	pajb'q'ijj	verano	saq'j
hoy	re q'ijj ri	invierno	q'alaj

kemtziij

Nota Gramatical

Más ejemplos de posesión de palabras:

Ante consonante

in chaak	mi trabajo
a chaak	su trabajo
j chaak	su trabajo
q achaak	nuestro trabajo
a chaakaq	trabajo de uds.
j chaakaq	trabajo de ellos.

Ante vocal

w ech'elxiik	mi hermano
a wech'elxiik	su hermano
r ech'elxiik	su hermano
q ech'elxiik	nuestro hermano
a wech'elxiikaq	hermano de uds.
r ech'elxiikaq	hermano de ellos

Pasado, presente y futuro

pasado

x inch'awk	hablé
x atch'awk	usted habló
x ch'awk	habló
x ojch'awk	nos. hablamos
x atch'aw taq	uds. hablaron
x ch'aw taq	ellos/as hablaron

Presente

i ntawk	yo llego
a ttawk	usted llega
t itawk	él llega
o jtawk	nos. llegamos
a ttaw taq	uds. llegan
t itaw taq	ellos/as llegan

Futuro inmediato

i nwariri	dormiré
a twariri	usted dormirá
t iwariri	dormirá él
o jwariri	nos. dormiremos
a twar taqari	uds. dormirán
t iwar taqari	ellos/as dormirán





Jta'ik pach jsik'ij jwlich
Escuchar y leer

Chwaj inyoloow li Tz'unun Tziijb'al

Inb'iij Keel. Jb'iij inchuuch Maaq', jb'iij inqaaj Waan. lin, inch'aw li kaxlan lajori, chwaj inch'a'w li Tz'unun Tziijb'al. Chwaj inyoloow rik'il taq ra ak'l pach rik'il ri'j taq kristyan. Chwaj inch'a'w li Tz'unun Tziijb'al, chweeq', kab'iij, lajori, nojel q'iij, re junab'ri, pach nojel junab'. Inq'uun pach watz tijrayaj taq tich'a'w taq li Tz'unun Tziijb'al, re ojoyoloow rik'il taq ra qapach tich'a'w taq li Tz'unun tziijb'al. ¡a! tirayin wanm intz'iib'an li Tz'unun Tziijb'al.

Quiero hablar hoy en idioma uspanteko

Yo soy Miguel. Mi mamá se llama Magdalena y mi papá se llama Juan. Yo hablo en Castellanos pero ahora quiero hablar en Uspanteko. Quiero hablar con las personas grandes y con los niños. Quiero hablar en Uspanteko, todos los días, hoy mañana, pasado mañana, este año y los años siguientes. Mis hermanos también desean hablar en Uspanteko para hablar con nuestros amigos Uspantekos. ¡A! también deseo escribir en este idioma



tz'iib'ank

Escritura

1	<input type="text"/>	<i>rik'il jun wik'lal</i>	<input type="text"/>
	Ayer hablé		en la calle.
2	<i>Chweeq'</i>	<input type="text"/>	<i>li Tz'unun Tziijb'al</i>
		hablaré con mi amigo	
3	<input type="text"/>	<i>li Tz'unun Tziijb'al</i>	<input type="text"/>
	¿Habla		con sus padres
4	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<i>li k'ayb'l.</i>
	Fue mi mamá	ayer	



Ojyoloow chub' chaak pach qleen tib'ansaj na

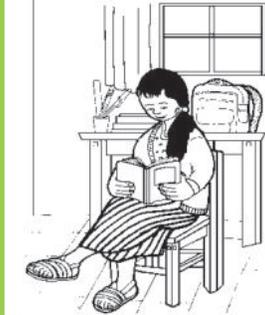
Hablemos de ocupaciones y del futuro

...
Oxiib'

3



ajtij



ajtijoj ib'



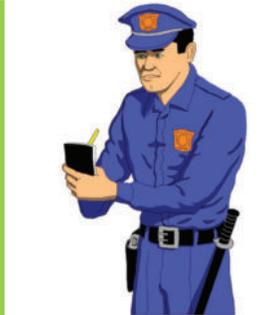
ajanel



ajmees



ajkeem



ajchajani



ajtz'aaq



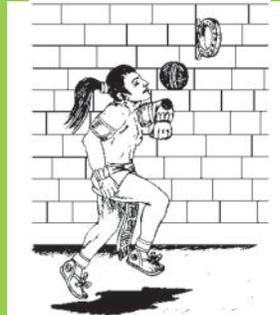
ajxojoj



ajtz'ajani



ajtz'iib'



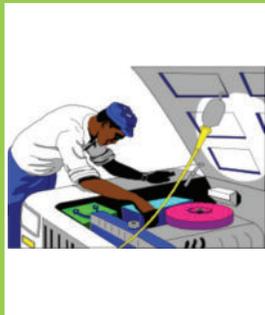
aj'iitz'



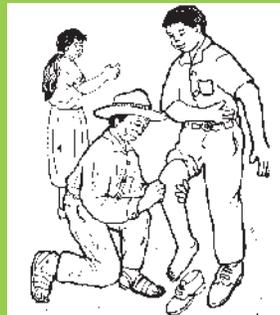
ajb'iix



ajb'ensal ch'iich'



ajb'anol jwa'x ch'iich'



ajkuun



ajchupul q'aaq'

Kumatzij li Tz'unun Tzijb'ol





puqtziij

Vocabulario

albañil	ajtz'aaq	doctor	ajkuun
alcalde	ajk'amal b'ee	guía espiritual	ajq'ij
alumno	ajtijoj ib'	juez	ajq'atal tzij
asistente	Ajt'o'onk	jugador	aj'iitz'
bombero forestal	ajchupul q'aaq'	maestro	ajtij
cantante	ajb'iix	marimbista	ajq'ojoom
carpintero	ajanel	piloto	ajb'ensal ch'iich'
comadrona	ajiyom	policía	ajchajanl
comerciante	ajk'aay	secretario	ajtz'iib'
costurera	ajtz'iis	tejedora	ajkeem

T'o'on kemptziij

ayuda gramatical

1. Mañana estará el doctor con nosotros
Chweeq' tiwa'x ajkuun qik'il.
2. Pasado mañana llegará la maestra con ustedes.
Kab'ij titaw ajtij awik'ilaq.
3. ¿Quién hablará con el policía en la noche?
¿Nen tich'a'w rik'il ajchajal laq'ab'?
4. ¿Cuántos alumnos vendrán mañana?
¿Jurub' ajtijoj ib' tiyu' taq chweeq'?
5. ¿Vendrá el otro mes?
¿Atyuqi' la jun iik' chik?

Estas palabras indican compañía

wik'il	conmigo
awik'il	con usted
rik'il	con él, con ella
qik'il	con nosotros
awik'ilaq	con ustedes
rik'ilaq	con ellos

Acciones futuras

- Inb'e na li k'ayb'l chweeq'.**
Iré al mercado mañana.
- Inyoloowiri awik'il.**
Hablaré con usted.
- Tintija'iri inwaa rik'il inchuuch.**
Comeré con mi mamá.
- Inb'e na rik'ilaq chweeq.**
Iré con ellos mañana.





sik'ij jwlich
Lectura

¿Nen chaak kita' junoq tiyu' chweeq'?

Jwi'l ajtij ti'uxlan na, yaq ajtijoj ib' tichaakun taq na, jinon ajliliil jcholaj tijoj ib' tib'e na li jun chomank. Ajchajal tijoj ib' kita' tiyu', jwi'l tinb'e na rik'il ajliliil jcholaj tijoj ib'. Kita' junoq tiyu' taq li tijoj ib', juntir ajtijoj ib' tiwa'x taq chi rochochaq rik'il jqaajaq, ni'j chik tib'e wa'kat taq rik'il jpachaq li tinmit. ajri' chiki kab'iij tiqil qiib'.

Por qué nadie vendra mañana?

Porque la maestra tiene que descansar, los alumnos trabajar y la directora tiene que ir a una reunión. El guardián tampoco vendrá porque se tiene que ir con la directora. Nadie vendrá mañana a la escuela, algunos alumnos estarán en sus casas con sus papás y otros irán a pasear con sus amigos al pueblo. ¡Hasta pasado mañana!



tz'iib'ank
Escritura

¿Cómo se dice en Uspanteko?

¿Por qué no está el maestro? _____

¿Por qué no están los maestros? _____

¿Por qué no vino el estudiante? _____

¿Por qué no vinieron los estudiantes? _____



Ojyolooow chub' itz'liq

Hablemos de vestuario

••••
kijab'

4

xjab'



chiim



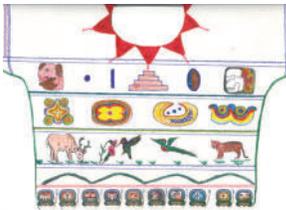
weex



patb'a



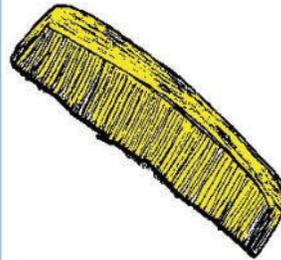
poot'



pajb' q'ij



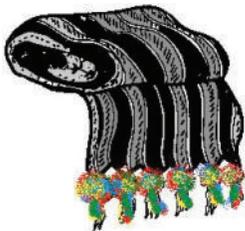
xaab'



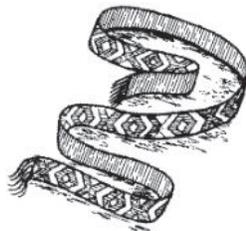
chikeet



suut'



paas



uuq

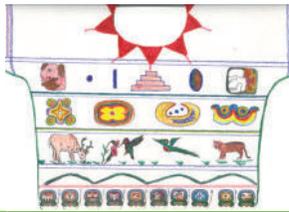


uu



Nivel Inicial





puqtzij

Vocabulario

arete	ruu xikn	mochila	eqajchiim
güipil	poot'	morral	chiim
calcetín	meerx	pantalón	weex
ropa íntima	jpaam itz'iiq	perraje	pe'rij
camisa	kamix	poncho	q'uniik
cincho	ximb' weex	ropa	itz'iiq
collar	uu	sombrero	patb'a
faja	paas	cinta	chiiij
gancho	chapg' rismal b'aa	zapato	xajab'



kemtzij

Gramática

Más acciones

Pasado

Yo compré un corte.
lin xinloq' jun uuq.

Usted compró un corte.
Aat xaloq' jun uuq.

Ella compró un guipil.
Re xjloq' jun poot'.

Nos. compramos una silla.
Ooj xqaloq' jun teem.

Uds. compraron varias cosas.
Aat taq xaloq' taq k'ii qleen.

Ellos compraron tortillas.
Rechaq xloq' taq lej waa.

Presente

Yo lavo la faja
lin tinch'aj man paas.

Usted lava la faja
Aat tach'aj man paas.

Ella lava la faja
Re tijch'aj man paas.

Nos. lavamos la faja
Ooj tiqach'aj man paas.

Uds. lavan la faja
At taq tach'aj taq man paas.

Ellos lavan la faja
Rechaq tijch'aj taq man paas.

Futuro

Tengo que lavar la faja
Tinch'aja'iri man paas.

Tiene que lavar la faja
Tach'aja'iri man paas.





Jta'ik pach jsik'ij jwiich
Escuchar y leer

Qachuuch Maaq'

Qachuuch Maaq' aq'ab' xb'e li k'ayb'l, xloq' ritz'iiq jinon xloq' ritz'iiq re rik'lal Nikte', qachuuch Maaq' xb'ij re rik'lal Nikte'.

- Re q'iiij ri xinloq' jun awuuq li k'ayb'l, chwaj ri takoj li nimq'iiij chweeq', qus riliik ra uuq jwi'l nika li xinloq' re qachuuch Ke'l.
- Nimlaj k'omo chawe chuuch, tinkoja' li chweeq', jwi'l nika juntir yaq inpach, tijkoja' taqa' aak' itz'iiq.
- Jinon k'u xinloq' chawe jun paas, jun poot', xajab' pach jun chiim.
- ¡Ay! K'omo chawe chuuch, jwi'l nika' li atinloq'aj.

Qachuuch Maaq' pach rik'lal, xjkoj taq aak' itz'iiq' re nimq'iiij.

Doña María

Doña María fué al mercado esta mañana, compró ropa para ella y para su hija Nikte'. Doña María le dijo a Rosa:

- Desde hoy compré una tela para tí en el mercado, quiero que lo uses en la fiesta de mañana, está bien bonito por eso lo compré, se lo compré a Doña Micaela.
- Gracias mamá, lo voy a usar mañana porque todas mis amigas van a usar ropa nueva.
- También compré una faja, una blusa, zapatos y un morral para tí.
- ¡Ay! Gracias mamá, te quiero mucho.

Doña María y su hija Nikte' usaron ropa nueva el día de la fiesta.



tz'iib'ank
Escritura

Como se dice en idioma Uspanteko:

¿Qué color de camisa usará mañana? _____

¿Qué color de güpil usarán ellas? _____



Ojyoloow chub' ch'iich' pach nen jb'aniik tz'onink

Hablemos de transporte y de cómo hacer preguntas

—
Joob'

5



Kumatziij li Tz'unun Tz'ijb'ol





puqtziij

Vocabulario

moto	kwa'y ch'iich'	bicicleta	sutin ch'iich'
avión	xik'ch'iich'	celular	ch'iich' q'asb'al yooloj
tren	yuquq ch'iich'	teléfono	ch'iich' q'asb'al yooloj
camioneta	ch'iich b'elal ajtijoj ib'	televisor	chiich' ilb'wiichb'l
carro	tz'apil ch'iich'	correo elect.	taqal qleen li kemtziib'
camión	tuqtiik ch'iich'	internet	k'aat taqal qleen

kemtziij

Gramática

Para hacer preguntas en Uspanteko:

¿Qué...?

¿Qué quiere comer hoy?

¿Nen...?

¿Nen chawaj tatij re q'iij ri?

¿Dónde...?

¿Dónde compró su reloj?

¿Lamas...?

¿Lamas xaloq' apajb' q'iij?

¿Cómo...?

¿Cómo es su pueblo?

¿Nen...?

¿Nen riliik atinmit?

¿De quién...?

¿De quién es esta moto?

¿Nen ajkeq'e...?

¿Nen ajkeq'e man kwa'y ch'iich'?

¿Quién...?

¿Quién quiere pollo?

¿Nen...?

¿Nen raj ti'nik ak'?

¿Cuándo...?

¿Cuándo se va a ir?

¿Nen q'iij...?

¿Nen q'iij atb'eek?

¿Cuánto?

¿Cuánto cuesta esto?

¿Jurub'...?

¿Jurub' rijil man ri?

¿Por qué...?

¿Por qué no quiere hablar?

¿Nen chaak...?

¿Nen chaak kita' chawaj atch'a'wk?

¿Cuál...?

¿Cuál quiere?

¿Nen rechaq?

¿Nen rechaq chawaj?





Luu' wi' li b'ee, kla' xtaq qaqaaj Waan chijch'ab'ejk.

Waan: ¿lamas xaloq' ach'iich' qaaj.

Luu': ji' xinloq' li tinmit Xelju'

Waan: ¿nen q'iij xaloq'?

Luu': la kiib', oxiiib' q'iij chaq

Waan: ¿Lamas atb'e'w lajori?

Luu': inb'ee chi rilik inchuuch

Waan: ¿lamas k'u wi achuuch?

Luu': li tinmit Kob'n

Waan: ¿nen jb'iij achuuch?

Luu': jb'iij Juliana

Waan: ¿jurub' chiki jjunab'?

Luu': oxk'al junab'

Waan: ¿nen q'iij atq'ajch?

Luu': kab'iij inq'ajch

Waan: ¡ajri chiki tiqil qiib', tachajaj awiib' laq b'ee!

Luu': ¡k'omo, jinon aat laj ak'aslemal!

Xk'is taq yolooj jun xb'e li jun ib'oy ch'iich', jun chik xb'e chub' jun kwa'y ch'iich'.



Pedro estaba en la calle cuando Juan llegó a hablarle.

Juan: ¿Dónde compraste tu carro?
Pedro: Lo compré en Xela
Juan: ¿Cuándo lo compraste?
Pedro: Hace un mes
Juan: ¿A dónde vas ahora?
Pedro: Voy a ver a mi mamá
Juan: ¿Dónde vive tu mamá?
Pedro: En Cobán
Juan: ¿Cómo se llama ella?
Pedro: Se llama Juliana
Juan: ¿Cuánto años tiene?
Pedro: Tiene 60 años
Juan: ¿Cuándo vas a regresar?
Pedro: Pasado mañana
Juan: ¡Nos vemos, que estés bien!
Pedro: ¡Gracias, igualmente!

Al despedirse uno se fue carro y otro en moto.



¿Como se dice en Uspanteko?:

¿Cuál es su nombre? _____

¿De dónde es? _____

¿Cuántos años tiene? _____

¿Quiénes son sus padres? _____

¿Qué quiere hacer hoy? _____

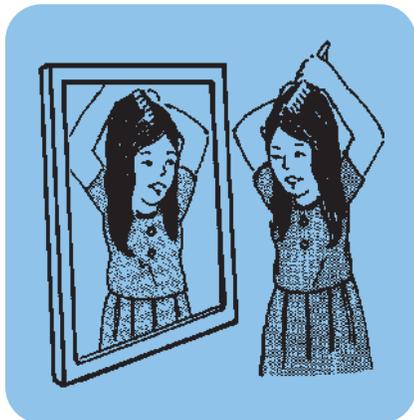


Ojyoloow chub' iitz' pach lamas tiqil qilib'

Hablemos de Juegos y reflexividad

Waqaqiiib'

5



tiril rib'



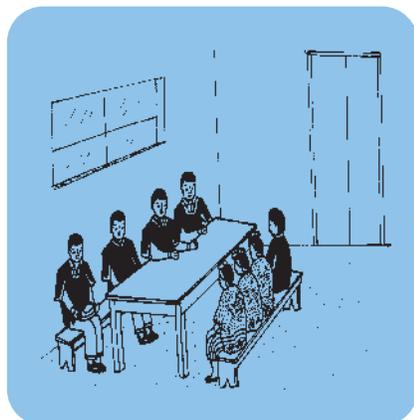
tiyoloow taq



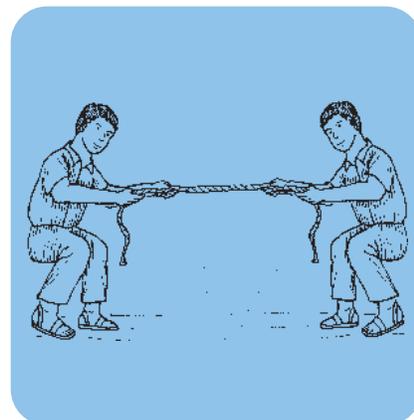
tijmatzej rib'aq



tijt'o' rib'aq



tijmol rib'aq



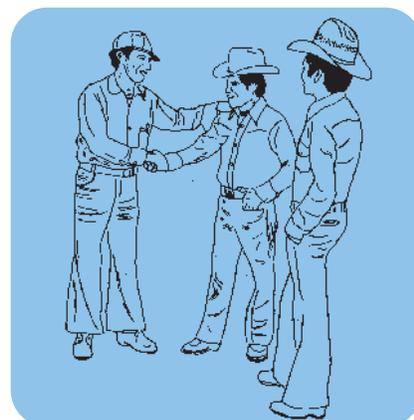
tijuraj rib'aq



tijq'aluj rib'aq



tijch'elej taq



tijch'ab'ej rib'aq



puqtziij

Vocabulario

futbol	aqan pootz'	atletismo	iitz'
basquetbol	chikach pootz'	natación	muxank
ciclismo	jol sutin ch'iich'	juguete	iitz'ab'
pelota	pootz'	muñeca	ala's

kemtziij

Nota gramatical

Acciones reflexivas y recíprocas

wiib'	tinchajaj wiib'	me cuido yo
awiib'	tachajaj awiib'	se cuida usted
riib'	tijchajaj riib'	se cuida él/ ella
qiib'	tiqachajaj qiib'	nos cuidamos nosotros
awiib'aq	tachajaj awiib'aq	se cuidan ustedes
riib'aq	tijchajaj riib'aq	se cuidan ellos/as

Yo no me cuido.

Usted no se cuida.

Ellos no se cuidan.

Nos. no nos cuidamos.

Uds. no se cuidan.

Ellos. No se cuidan.

El perro se quemó con el fuego.

El niño se tiró al agua.

Elena se inscribió ayer.

Nosotros nos queremos.

lin kita' tinchajaj wiib'.

Aat kita' tachajaj awiib'.

Re kita' tijchajaj riib'.

Ooj Kita' tiqachajaj qiib'.

Aat taq kita' tachajaj awiib'aq.

Re taq kita' tijchajaj riib'aq.

Man tz'ii' xk'at riib' rik'il q'aaq'.

Xt'oj riib' ra ak'l li jaa'.

Leen xtz'iib'aj riib' iwr.

Ooj chiqaj qiib'.





jta'ik pach jsik'ij jwiich
Escuchar y leer

- ¡Ajpu! atb'e li iitz' re pootz', xaqk'u ma tz'iib'saj awiib', ma ch'aqarsaj awiib', mat ch'ojin rik'il yaq apach, ma yaj awib'aq. ¿Xa ta'n?- Xb'iij qachuuch Waan re rik'lal Ajpu.

Ajpu seb'laj ti'itz'an pootz', jwi'l nika li tijtijoq riib', nojel q'iij li iitz'anb'l, la jun junab' petzel raj tijtz'iib'aj riib' li jun puq aj'iitz'.

- ¡Qusili inchuuch kita' ojch'ojin!. Xjb'iij Ajpu.
- ¡Ajpu! Irás a jugar futbol pero no vayas a ensuciarte, no vayas a mojarte, no vayas a pelear con tus amigos ni se vayan a regañar.... ¿me escuchaste?- Dijo doña Juana a su hijo Ajpu.
Ajpu le gusta el futbol por eso entrena todos los días en el campo de futbol y el otro año quiere inscribirse en un equipo.
- ¡Esta bien mamá no nos vamos a pelear !. Dijo Ajpu.



tz'iib'ank
Escritura

Escriba en Uspanteko las siguientes oraciones:

Varias personas se reunieron ayer.

El gato se mojó en el agua.



Ojyoloow chub' k'ayb'l pach nen qlen tib'ansaj kla'

Hablemos de mercado y acciones en ejecución



ch'ipaq



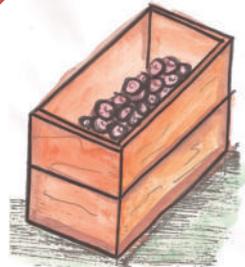
chikach



ub'el q'aaq'



pootz'



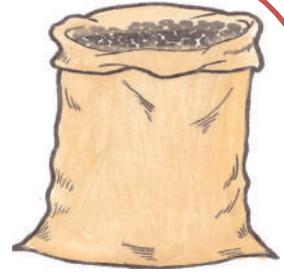
kaax



pwaq



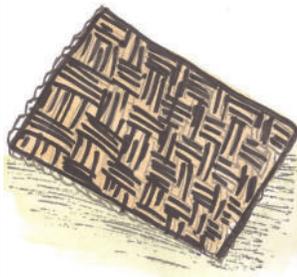
k'olb' pwaq



kinaq'



ixiim



poop



ub'el q'aaq'



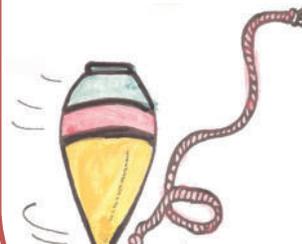
pajb'l



patan



xuul



trompo'



b'aatz'



puqtziij

Vocabulario

cosa	qleen	venta	k'aay
balanza	pajb'l	red	k'aat
bolsa	k'olb'l	tinaja	q'iib'
caja	kaax	compra	loq'mank
camión	nim ch'ich'	mercado	k'ayb'l
canasta	chikach	precio	rijil
compradora	ajloq'ol	dinero	pwaq
vendedora	ajk'aay	lazo	kolob'

kemtziij

Nota gramatical

Para indicar que una acción está o estaba ejecutandose usamos esta estructura.

Tijin tinloq' kinaq'.

Estoy comprando frijol.

Tijin taloq' kinaq'.

Esta usted comprando frijol.

Tijin tijloq' kinaq'.

Está comprando frijol.

Tijin tiqaloq' kinaq' iwr.

Estabamos comprando frijol ayer.

Tijin taloq' taq kinaq' iwr.

Uds. estaban comprando frijol ayer.

Tijin tijloq' taq kinaq' iwr.

Ellos estaban comprando frijol ayer.

Cuando conectemos ideas usemos estas palabras:

chwe

a mí

wik'il

conmigo

chawe

a usted

awik'il

con usted

re

a él

rik'il

con él/ ella

qe

a nos.

qik'il

con nos.

chawechaq

a uds.

awik'ilaq

con uds.

rechaq

a ellos/as.

rik'ilaq

con ello/ellas

Sik' anm xijsipaj jun tuul chwe.

La señora me regaló un banano.

Sik'anm xikan jye' jchikach wik'il

La señora dejó su canasto conmigo.

Sik' anm xikan jye' man jchikach chawe

La señorita le dejó el canasto.





Jta'ik pach jsik'ij jwilich

Escuchar y leer

Yaq kristyan tijiin tiloq'man taq li k'ayb'l

Ri ri k'ayb'l re intinmit, yaq kristyan tijiin tiloq'man taq, tinatun taq, tiwi'n taq, ti'uxlan taq, tib'en taq, tijtuk' rib'aq, tijiin tiran taq nojel taq qleen. Yaq anm, yaq qachuuch tijiin tijloq' taq qleen tijkoj taq la jaa. Ni'j tijloq' taq xab'on, ni'j tijloq' taq iitz'ab' re rik'lalaq, qus riliik k'ayb'l ri.

Las personas están comprando en el mercado

Este es el mercado de mi pueblo. Las personas están comprando, están observando, están comiendo, están descansando, están caminando, se están empujando, en fin, están haciendo muchas actividades. Las señoras están comprando muchas cosas para la casa. Algunas están comprando jabón, otras están comprando juguetes para sus hijos. Este mercado sí que es grandioso.



tz'iib'ank

Escritura

Escriba estas oraciones en uspanteko.

Esta lloviendo mucho.

Los niños están jugando en el mercado.

Están llegando las personas al mercado

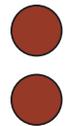
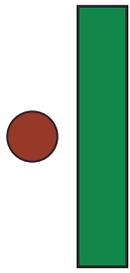
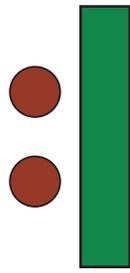
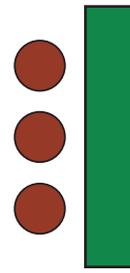
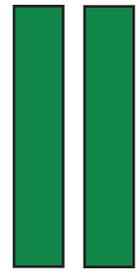


Ajlab'i Pach qleen k'isil chaq

Números y acciones completadas


Waxaqiib'

8

1 juun	2 kiib'	3 oxiib'	4 kijaab'	5 jooob'
6 waqaqiib'	7 wuquub'	8 waxaqiib'	9 b'elejeeb'	10 lajuuj
				
				

Kumatziij li Tz'unun Tziijb'ol



puqtzlij

Vocabulario

uno	juun	setenta	oxk'al lajuuj
dos	kiib'	ochenta	kajk'al
tres	oxiib'	noventa	kajk'al lajuuj
cuatro	kijaab'	cien	jo'k'al
cinco	joob'	quinientos	ju'q'o' jo'k'al
seis	waqaqiiib'	primero	nab'ee
siete	wuquub'	segundo	jkaab'
ocho	waxaqiiib'	tercero	jroox
nueve	b'elejeeb'	cuarto	jkaaj
diez	lajuuj	quinto	jjoo'
once	ju'lajuuj	sexto	jwaaq
veinte	ju'k'al	séptimo	jwuuj
veintiuno	ju'k'al juun	octavo	jwaxaaq
cuarenta	ka'k'al	noveno	jb'eleej
sesenta	oxk'al	décimo	jlaaj

kemtzij

Nota gramatical

Para indicar una acción completa, usamos esta estructura

Tz'apil jaa inwi'l.

Tengo cerrada la casa.

Tz'apil jaa awi'l.

Usted tiene cerrada la casa.

Tz'apil jaa jwi'l.

Tiene cerrada la casa él/ella

Tz'apil jaa qawi'l.

Tenemos cerrada la casa.

Tz'apil jaa awi'laq

Uds. tienen cerrada la casa.

Tz'apil jaa jwi'laq

Ellos tienen cerrada la casa.

Kita' loq'ol xajab' inwi'l

No he comprado zapatos.

Kita' loq'ol xajab' awi'l

Usted no ha comprado zapatos.

Kita' loq'ol xajab' jwi'l

No ha comprado zapatos.

Kita' loq'ol xajab' qawi'l

No hemos comprado zapatos.

Kita' loq'ol xajab' awi'laq

Uds. no han comprado zapatos.

Kita' loq'ol xajab' jwi'laq

Ellos no han comprado zapatos.

lo he contado	ajlal chaq inwi'l	lo ha medido	pajal chaq awi'l
lo he quitado	esal chaq inwi'l	lo ha ordenado	tusul chaq awi'l
lo he dado	ya'l chaq inwi'l	lo ha ganado	ch'ekel chaq awi'l
lo he juntado	molán chaq inwi'l	lo ha completado	tzaqatsal chaq awi'l

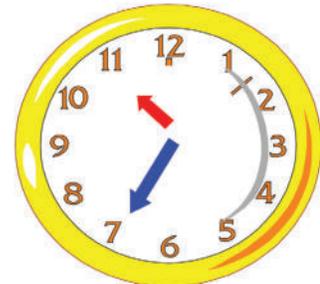
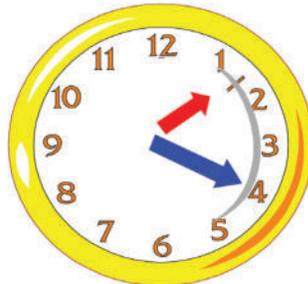
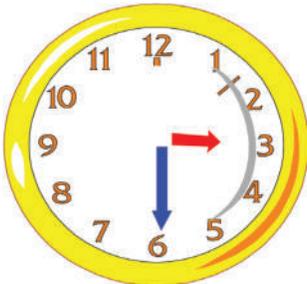
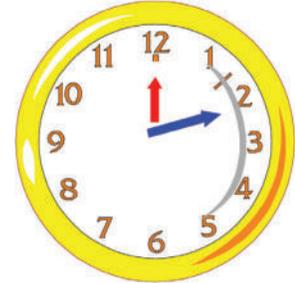
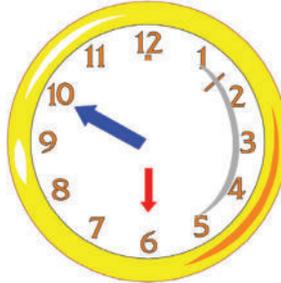
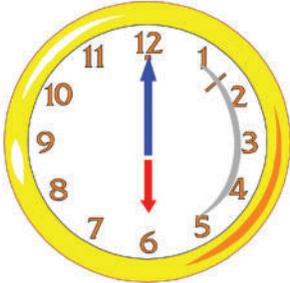


Lectura de la lección 8



jta'ik pach jsik'ij jwlich

Escuchar y leer



tz'iib'ank

Escritura

Escriba en idioma Uspanteko la hora que marcan los relojes.

• _____

•• _____

••• _____

•••• _____

— _____

• _____



Ojyoloow chub' jwiich chee' pach nen jya'lik taqonk

Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes



B'elejeeb'

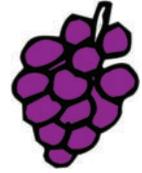
9



tuul



limunx



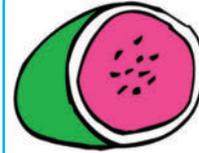
uw



mansan



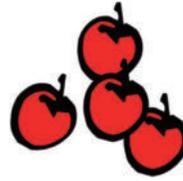
kaxlan tukn



keqq'ooq'



Perx



tapa'l



aranx



ik



maatz



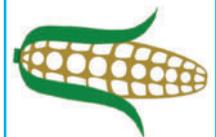
pix



q'inom



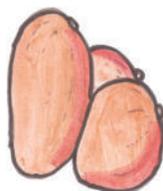
ooj



k'uux



iktulul



mank



traas



puqtzij

Vocabulario

anona	k'awex	jocote	q'inom
ayote	k'uum	limón	limunx
banano	tuul	ingerto	rax tuul
caña	ajij	mora	tukn
cereza	k'oxk'ob'el	matasano	ajchee'
fresa	Kaxlan tukn	melón	q'anq'ooq'
chilacayote	q'ooq'	nance	tapa'l
durazno	tras	naranja	aranx
coyol	mop	guayaba	keq'
piña	maatz	paterna	tz'a'y
plátano	nim tuul	aguacate	ooj
sandía	keqq'ooq'	granadilla	karnatil

kemtzij

Nota gramatical

Cuando damos una orden, usamos esta estructura

tij awaa	Coma usted.	B'it man xajab'	Recoja el zapato
tij awaaq	Coman uds.	B'it taq man xajab'	Recojan el zapato
qatij qawaa	Comamos	qab'ite' man xajab'	Recojamos el zapato

Trabaje señorita **atchaakun q'opoj anm**

Camine rápido **atb'en laj oor**

Regáleme su lapicero **sipaj atz'iib'ab'l chwe**

Dígame su nombre **b'iij ab'iij chwe**

Algunos verbos a usar

abrir	teb'ajk	pelar	ch'oliink
chupar	tz'ub'ajk	recoger	molik
tragar	b'iq'ik	regalar	sipank
cortar	k'urk	repartir	jachoonk
endulzar	ki'isajk	secar	chaqarsajk



Lectura de la lección 9



Jta'ik pach jsik'ij jwiich

Escuchar y leer

¡Qaaj, qaaj, loq' qaranx!, wichaq cheqejchi' pach wijaal chwe –
xb'iij te'l re jqaaj, la k'u xq'ax taq chiwch jun ajk'ayal jwiich chee'.
-qusili' walk'waal. Xb'iij qaqaaj Xuur.

- b'an toq'ob' ya' lajuuj qaranx jo'lajuuj pach oxiib' tulul
– xb'iij qaqaaj re qachuuch ajk'ayal jwiich chee'.

La k'u xloq'maj ri qachuuch kita' titaner chi jb'iij:

-¡Loq' taq amaatz!, ¡k'am taq b'i a traas!, ¡ik'aj taq k'u aranx!...
-¡ya' k'u chwe achikach!- xb'iij ajk'ay re jun ra q'opoj anm, xta'
ka'k'al lajuuj limunx.

¡Papá, papá, cómprenos naranjas!, ¡Yo ya tengo sed y hambre! –Le dijo Candelaria a su papá, cuando pasaban en frente de una vendedora de frutas.

-Esta bien hija. Dijo don José.

- Haga un favor de darnos diez naranjas, 15 limones y tres zapotes. – le dijo el señor a la señora vendedora.

Después de que compraron ellos la señora seguía diciendo:

-¡Compren piñas!, ¡lleven duraznos!, ¡prueben las naranjas!...

-¡Deme su canasta!- le dijo la vendedora a una niña que había pedido un medio ciento de limones



tz'iib'ank

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al Uspanteko

¡Denme una naranja! _____

¡Dígame su nombre! _____

¡Háganme un favor! _____

¡Traígame una piña! _____

¡Compremos limones! _____



Ojyoloow chub' jaa b'anb'al waa

Hablemos de cocina

Lajuuj
10



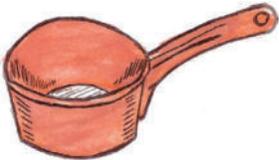
ch'iich' q'aaq



meseb'



teem



xoltin



jok'b'l



leej



xaar



kaa'



laq



meex



paak'



q'aaq'



puqtzij

Vocabulario

cernidor	cha'b'l	ocote	chaj
comal	xoot	olla	t'u'y
congelador	jorob'sanb'l	piedra de moler	ka'
cuchara	paak'	plato	laq
cuchillo	q'atzb'l	refrigeradora	jorob'sanb'l
estufa	ch'iich'q'aaq'	sarten	xoltin
leña	sii'	tinaja	q'iib'
licuadora	jok'b'l	vaso	tijb' uk'aa'

kemtzij

Nota gramatical

Para indica por quien es realizada una acción

inwi'l	por mí
awi'l	por ud.
jwi'l	por ella/él
qawi'l	por nosotros
awi'laq	por ustedes
jwi'laq	por ellos

Xchupsaj kaxlan q'aa'q **jwi'l** ra ak'l.
La luz fue apagada por el niño.

Xtoksaj ra tz'ii' **jwi'l** yaq wunaq.
El perro fue buscado por los muchachos.

Xtzijsaj kaxlan q'aaq' **jwi'l** yaq q'opoj anm.
La luz fue encendida por las señoritas.

Xloq'saq tijb'l uk'aa' **jwi'l** yaq ak'l.
El vaso fue comprado por los niños.

¿xb'ansaji' chaak **awi'laq**?
¿Ya fue hecho el trabajo por ustedes?

Algunos verbos a usar

apagar	chupiik	licuar	jok'sajk
buscar	tokiik	llenar	nojsajk
colar	cha'sajk	quebrar	q'ipsajk
encender	tzijiik	tapar	ch'uqiik
enfriar	jorob'sajk	freir	ch'ililijik





jta'ik pach jsik'ij jwiich
Escuchar y leer

Ri re' qachuuch Tee'l x'ook li jaa b'anb'l waa, xril qleen kita chiki laj luwr.

- ¿nen xk'olow tijb'l uk'a' pach laq? ¿Nen chaak kita' qus xkan jkoje taq? – Xb'iij
- Tak'u wetam nen xk'olow teem, nen xk'omow b'i meseb', nen k'u xsu'uw man ch'iich' q'aaq', kita' qus xkan jb'ane' taq re qleen – Xb'iij sik' anm petzel ra kitz' ritzal.

Rik'lal xril taq kita' qus xkan jaa b'anb'l waa, x'ook taq juntir chi jb'aniik jwa'x, la jchoq'ab' xkoj taq juntir laj oor xkan tusmaj juntir qleen.

Cuando doña candelaria entró a su cocina vió que las cosas no estaban en su lugar.

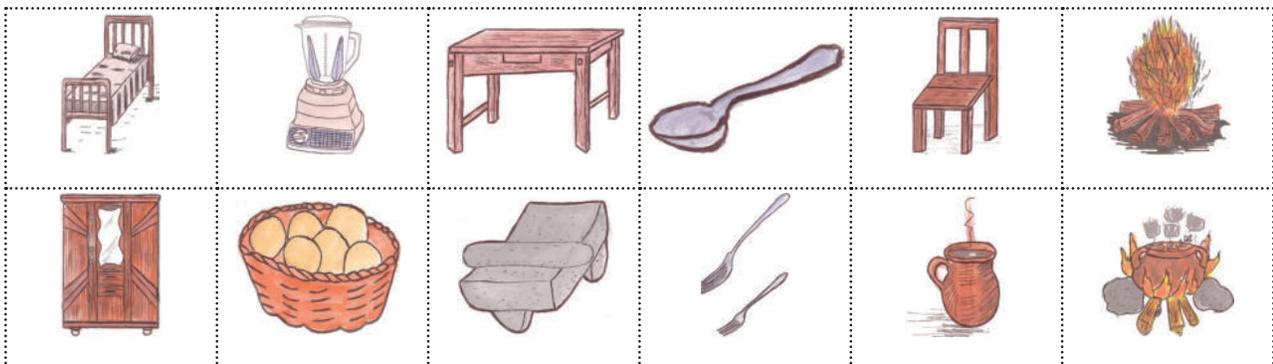
- ¿Quién guardó los vasos y los platos? ¿Por qué no lo hizo bien? – dijo
- Además no sé quién levantó las sillas, quién se llevó la escoba, ni quién limpió la estufa, nada esta bien hecho – siguió diciendo con un poco de molestia.

Sus hijos vieron que a ella no le gustó como estaba la cocina, se pusieron todos a ordenarla. Con el apoyo de todo todo se resolvió rápido.



tz'iib'ank
Escritura

Escriba en idioma Uspanteko el nombre de cada dibujo.



Ojyoloow chub' taq ra chee'

pach nen tib'anow qleen

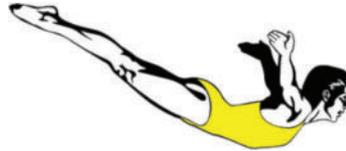
Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones



tz'ok



tze'nk



t'oj riib'



k'ut



koj



ja'j



xa'



wab'ajk



wo'kot



benk



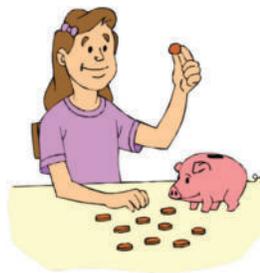
jach



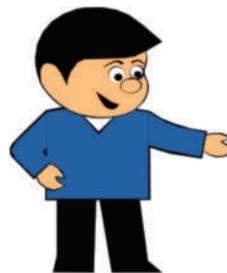
tz'ub'aj



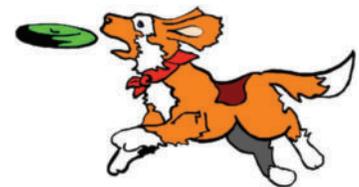
ch'elej



k'ol



t'oj



chap



puqtzij

Vocabulario

achiote	k'oxob'	ciprés	k'isis
aliso	lemob'	coyol	mop
ajo	axux	rosa	rox
apazote	retz'k'ajan	güisquil	ch'ii'm
ayote	k'uum	hierbas	ichaj
berro	muuch'	maíz	ixiim
caña	ajij	milpa	ab'iix
cebolla	sib'o'y	pacaya	pakay
ceiba	inup	papa	saqwach
chipilín	muuch'	pino	chaj
cilantro	kulantro	yuca	tz'in

kemtzij

Nota gramatical

Cuando decimos quién efectuó la acción, usamos esta estructura

Ri ra ak'l **xchupuw** q'aaq'

El niño fue quien apagó la luz.

Ri yaq wunaq **xtokow taq** man tz'ii'.

Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.

Ri sik' anm **xtzijow** q'aaq'.

La señora fue quien encendió la luz.

Ri yaq ak'l **xloq' taq** ixiim.

Los niños fueron quienes compraron el maíz.

Ri re **xch'akonk**.

El fue quien lo ganó.

Algunos verbos a usar

probar	ik'ajk	botar	tzaqk
sembrar	tik	abrazar	q'alunk
limpiar	su'ik	querer	rajk
ensuciar	tz'ilb'sank	tirar	t'ojk
ofrecer	sujk	comer	tijk





Jta'ik pach jsik'ij jwilich

Escuchar y leer

Li tikonk

Wi jun q'iij, jun puq kristyan jpach rib'aq xnuk' taq jchomb'laq re jtikiik chee' chi jchi ranm b'ee re tinmit. Ri Keel xtok taq ra chee'; ri Waan xk'ot jul re titiksaj taq ra chee'; ri yaj Ju'l nen xiliw jcholaj chaak; ri Ti'n xtikiw taq ra chee', ri Leen xja'n, jinon Xuur xya'w ch'iich' xkojsaj li chaak.

La siembra

Un día, un grupo de amigos se pusieron de acuerdo para sembrar plantas a orillas del camino principal de la aldea. Miguel fue quién buscó las plantitas; Juan fué quién abrió los agujeros para las plantas; Julio fué quién supervisó los trabajos; Agustina fué quién sembró las plantas, Elena fué quién las regó y José fue quién puso las herramientas que se usaron para la siembra



tz'iib'ank

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al Uspanteko.

Fuí yo quién lo buscó en el mercado.

Ella fué quién dejó esto aquí.

Nosotros fuimos quienes trajimos este libro.

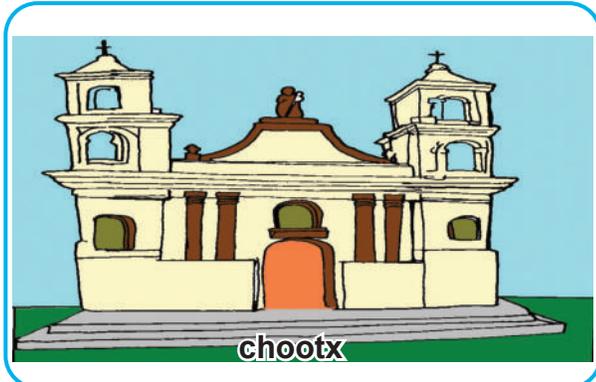
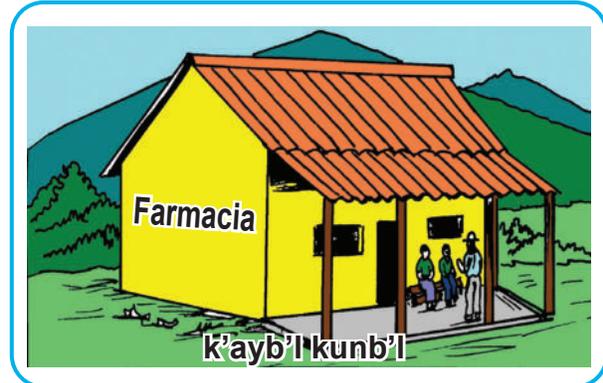
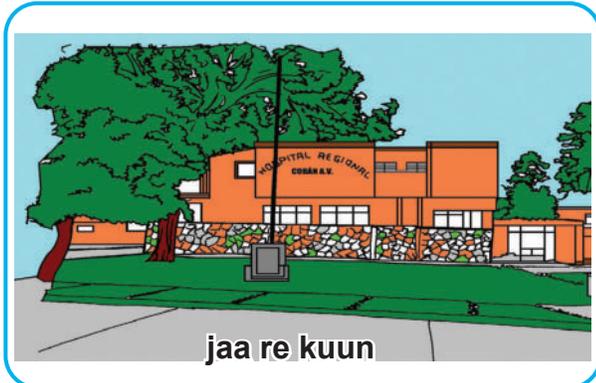
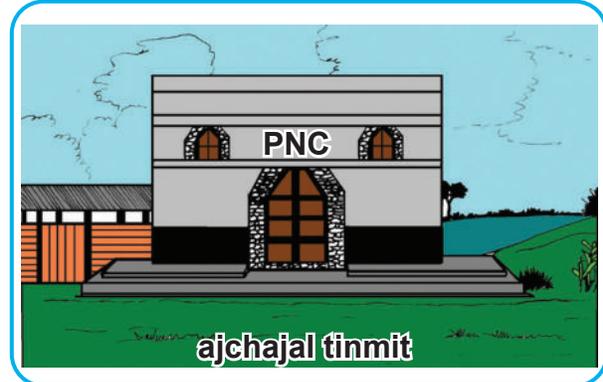
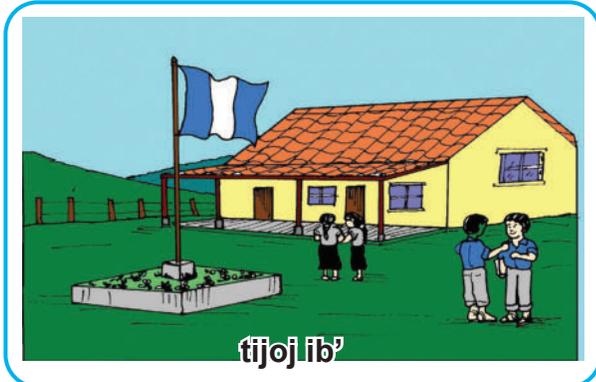


Ojyoloow chub' K'ayb'l Pach nen jb'ij qleen tiqarayaj

Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos


Kab'lajuuuj

12



Kumatziij li Tz'unun Tz'ijb'ol



puqtzlij

Vocabulario

cafetería	k'ayb'l kape	iglesia	chootx
cancha	iitz'anb'l	mercado	k'ayb'l
carnicería	k'ayb'l ti'niik	municipalidad	q'atb'tzij
carpintería	ajanb'l	panadería	k'ayb'l kaxlanwa
cementerio	Kamsant	parque	ranm tinmit
escuela	tijoj ib'	piscina	muxanb'l
farmacia	k'ayb'l kunb'l	punto	q'a'm
gasolinera	k'ayb'l ruk'a ch'iich'	tienda	nuuch' k'ayb'l

kemtzij

Nota gramatical

Quando expresamos un deseo, usamos esta estructura.

Tinrayaj taloq' ra jaa ri.

Tinrayaj qus tata'w.

Tinrayaj tijta' jchaak taq.

Tiwilb'ej taloq' ra jaa.

Tiqilb'ej tata' taq kikitomal.

Tiqarayaj tata' kikitomal.

Ojalá compre esta casa.

Ojalá encuentre el bien.

Ojalá ellos encuentren trabajo.

Espero que compre esta casa.

Esperamos que encuentren la felicidad.

Deseamos que encuentre la felicidad.

Quando mostramos las cosas de las que hablamos, usamos estas palabras.

Man ri.

este, a

jaa ri

esta casa

Man li

ese, a

teem li

esa silla

man

ese

man che'

ese árbol

¿Nen **keq'e** teem ri?

¿Nen **keq'e** teem li?

¿Nen **keq'e** teem li?

¿De quién es esta silla?

¿De quien es esa silla?

¿De quien será esa silla? (invisible)

Algunos verbos a usar.

presionar	pitz'k	encontrar	ta'wk
buscar	tokonk	llevar	k'amb'iik
dejar	ya'wk	gustar	qus rik'ajk
visitar	solajk	ayudar	t'o'onk





jta'ik pach jsik'ij jwiich

Escuchar y leer

Wokoteem li k'ichee'laj

- Tiwilb'ej qus b'enam tab'an li wokoteem.
- K'omo chawe, jinon iin, tiwilb'ej wi jun quslaj b'enam li achaakaq laj awochochaq.
- Ji'n, tinrayaj ma kita tiran jab' li k'isb're xman.
- lin tinb'ij kita li, li tinmit ri' kok'xol ta' tiran jab'.
- Ji'n, tinrayaj, mat tipe jab'.

Jinon tiyolooow taq kiib' kristyan jpach rib'aq, la k'u b'esel jun, li b'en li k'ichee'laj re tinmit. Li tinmit li jb'iij Saq Pooq. Wi re' seb'laj chee' tib'e jsolaj taq jwi'l ni'j kristyan chik re jalan tinmit.

Recorrido por el bosque

- Espero que te vaya muy bien en tu recorrido.
- Muchas gracias, yo también espero que todo les vaya muy bien a ustedes en la casa.
- Sí, ojalá no llueva mucho este fin de semana.
- Yo creo que no, en esta región no llueve mucho.
- Pues, ojalá, no llueva.

Así conversaban dos amigos, mientras uno de ellos salía a recorrer los bosque de aquel pueblo. En ese pueblo llamado Tierra Blanca, había gran cantidad de bosque muy visitados por muchas personas procedentes de distintos lugares.



tz'iib'ank

Escritura

Escriba en Uspanteko las siguientes oraciones:

¡Ojalá no se enferme este año!

Esperamos que ustedes puedan venir a nuestra fiesta.

Espero que disfruten de esta fiesta.



Ojyoloow chub' jaa pach jsuk'ulal b'ee

Hablemos de la casa y de direccionalidad

Jb'aa jaa



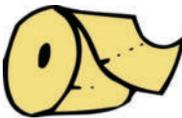
k'olb'l itz'iiq



kuchiil



ch'ajb' ee



wuuj



wolwikq'aaq'



xaab'



ch'aat



tijb' uk'a'



teem



ch'ajb' q'aab'



jokb'l mees



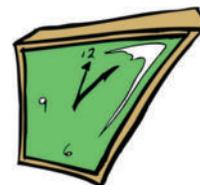
ixk'eq pak'b'l



b'anb'l chuul



ilb' nuuch' qleen



pajb' q'ijj



puqtzij

Vocabulario

arena	pooq	patio	chiiwch jaa
bambú	nim aaj	piedra	ab'aj
baño	banb' chuul	piedrín	ixiim ab'aj
cal	chuun	piso	tzaaquleew
clavo	klawx	pita	k'aam
corredor	b'aatz'aaq	puerta	jchi' jaa
dormitorio	wareb'l	tabla	tz'alam
lazo	kolob'	techo	jb'aa jaa
llave	Law/ ch'iich torb' jaa	teja	xoot
pared	xaan	ventana	okb' saq

kemtzij

Nota gramatical

Para indicar de quién o para quién es algo, usamos estas palabras

we	<i>mío</i>	we iin	<i>para mí</i>
awe	<i>suyo</i>	awe aat	<i>para ud.</i>
re	<i>suyo</i>	re re	<i>para ella/él</i>
qe	<i>nuestro</i>	qe	<i>para nosotros</i>
awechaq	<i>de ustedes</i>	awechaq	<i>para ustedes</i>
rechaq	<i>de ellas</i>	rechaq	<i>para ellas/os</i>

Para indicar la dirección de una acción, usamos éstas palabras

neri	<i>acá</i>	kanen	<i>quédarse</i>
b'iik	<i>de acá para allá</i>	elan	<i>salir</i>
koq'	<i>de allá para acá</i>	oken	<i>entrar</i>
b'iik	<i>de acá para allá</i>	ch'ab'ej	<i>hablar</i>
xkan jk'ome'	se lo quedó		
xk'amb'iik	se lo llevó		
xk'amch	se lo trajo		

Algunos verbos a usar.

pasar	q'axk	despertar	k'astajk
adormecer	wartisajk	acercar	jutunsajk
sentir	ik'ajk	dar	ya'ik
querer	ajwank	entrar	okenk





Jta'ik Pach Jsik'ij Jwiich

Escuchar y leer

rochooch qachuuch Leen

Qachuuch Leen seb'laj chaak tijb'an chi rochooch, jik'unon, tiresaj mees tijt'obj'i xilj man ch'iich' tiq'ax chi jk'omiik; titaw taq chi jya'ik Itz'iiq re tijch'aj k'isb're tijb'i jache' saq chaq; tich'awb'iik li ch'iich' q'asb'l yolooj re tijta'b'i jaa' re tib'e jyesaj la jaa la tik'is; tijsik'ij rak' la k'u oor chaq tiwi'n taq, jinon k'u tijtaq nojel q'iiij rik'lal li tijoj ib'. Qachuuch Leen tib'e loq'man li k'ayb'l qleen re rochooch la qaxem kiib' q'iiij. Re chi rochooch seb'jaj tijtus juntir qleen re.

La casa de doña elena

Doña Elena realiza varios oficios en su casa, por ejemplo, saca la basura y la manda en un camión; llegan a dejarle ropa para que la lave y después sale de su casa a entregarla limpia; llama para pedir que le lleven agua a su casa cuando ésta se acaba; llama a sus gallinas cuando ya es hora de que coman, asimismo mandan a sus hijos a la escuela todos los días. Doña Elena va al mercado cada tres días a comprar cosas para la casa. Ella tiene un casa bien ordenada



tz'ilib'ank

Escritura

Escriba en Uspanteko, la utilidad de estos muebles.



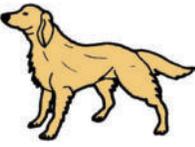
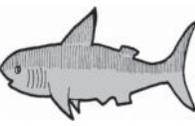
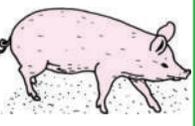
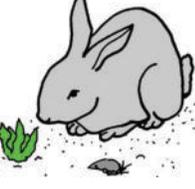
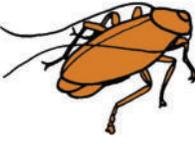
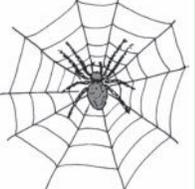
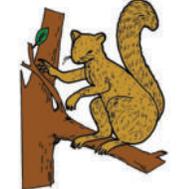
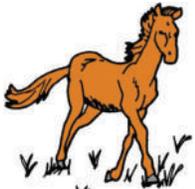
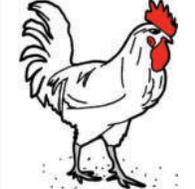
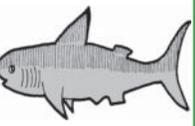
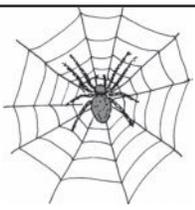
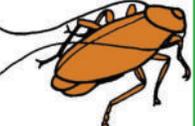
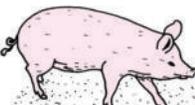
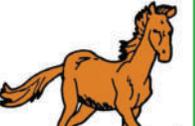
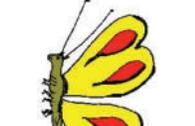
Ojyoloow chub' awaj pach nen rilikaq

Hablemos de animales y de acciones condicionadas



Kajlajuuj

14

 sulub'	 amolo	 tz'ii'			
 aaq	 ajtzo'	 imul			
 wakx	 am	 Kuuk			
 kar	 ch'oo	 kumatz			
 q'opoj	 tuun	 sinik			
 kwa'y	 puuy	 b'alam			

Kumatzij li Tz'unun Tzijb'ol



puqtzij

Vocabulario

araña	am	murciélago	sotz'
ardilla	kuuk	oveja	kerner
avispa	ch'uub'	pájaro	tz'ikin
caballo	kwa'y	pato	patx
cabra	k'isik'	perro	tz'ii'
cangrejo	tap	pulga	k'eq
caracol	susuun	quetzal	q'uuq'
cerdo	aaq	rana	ixtutz'
chompipe	ajtzo'	ratón	ch'oo
colibrí	tz'unun	sanate	ch'ook
conejo	imul	sapo	ixpaqar
cucaracha	q'opoj	serpiente	kumatz
gato	tuun	tecolote	tukur
gusano	saqno'y	tigre	b'alam
hormiga	sinik	tortuga	kook
lagarto	ayin	vaca	wakx
león	koj	venado	keej
mosca	amolo	zopilote	k'uch

kemtzij

Nota gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

We chwaj jun kwa'y, tinloq'a jun ri.
Si quisiera un caballo, compraría uno.

We chawaj jun tz'ii', tinya' ri chawe.
Si quisiera un perro, le daría uno.

We tinta' jun amolo, tintzaqali' jch'ool.
Si encunetro una mosca, la asustaría.

We xinkos, inat'o'.
Si me canso, me ayuda.

We inwark, inachajaj.
Si me duermo, me cuida.

We xattzaq, atinb'it.
Si se cae, lo levanto.

Algunos verbos a usar

si le empujo	we atintuk'	si lo amarro	we tinxim
si le molesto	we atintzur	si me suelta	we inataq
si me baño	we inatiink	si lo pisas	we tayaq'
si lo alimenta	we tatzuq	si lo monta	we takejej





Jta'ik Pach Jsik'ij Jwlich

Escuchar y leer

Teek' pach jqaaj

Teek' xijyol re jqaaj nen k'u tijrayaj tijb'an li aak' junab' rik'u re aak' junab' x'ook.

- Qaaj chwaj tinyol chawe nen inrayb'l. we loq' tire' tintijoj wiib', tintijoj wiib' re ajkuun, we loq' tire' inwokot, inb'e li tinmit Peten, chi rillik; we loq' tiwa'x jun ra awaj, tinloq' jun ra tz'ii'; we tiye'saj inchaak, inchakuun laq'ab', pachka we loq tinloq' jun qleen we. tinloq' wochooch.-

Ri b'aka li xjyool re jqaaj, la tijiin taq li wiik' li kojb'l q'aaq' li jun k'ayb'l waa laq tinmit.

Diego y su papa

Diego le contó a su papá lo que le gustaría hacer en el año nuevo que recién empezaba.

- Te voy a contar cuales son mis deseos papá. Sí tuviera la oportunidad de estudiar, estudiaría medicina; si pudiera viajar , viajaría a Tikal, Petén; sí tuviera la oportunidad de tener una mascota, compraría un perro, sí me dieran la oportunidad de trabajar, trabajaría por las noches y si tuviera la oportunidad de comprar algo, compraría una casa.

Todo eso le contó a su papá, mientras comían pollo en un comedor de la localidad.



tz'iib'ank

Escritura

Escriba en Uspanteko, el nombre de diez animales.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____ |
| 2. _____ | 7. _____ |
| 3. _____ | 8. _____ |
| 4. _____ | 9. _____ |
| 5. _____ | 10. _____ |



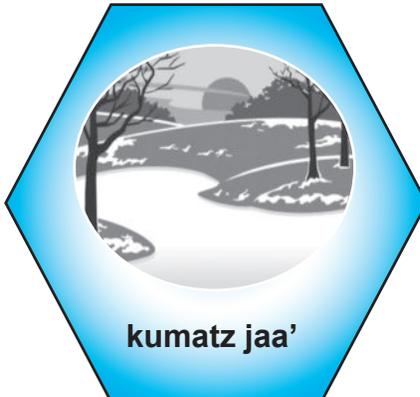
Ojyoloow Chub' jwiich uleew pach nen wi chiwch q'ij saq

Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas

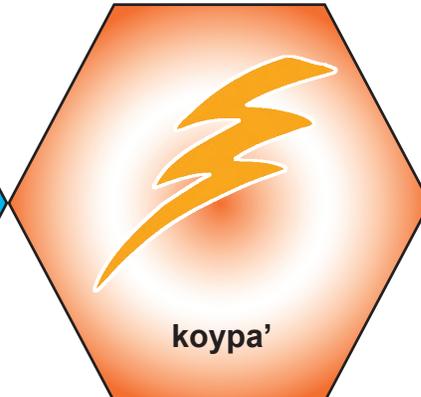


Jo'lajuuj

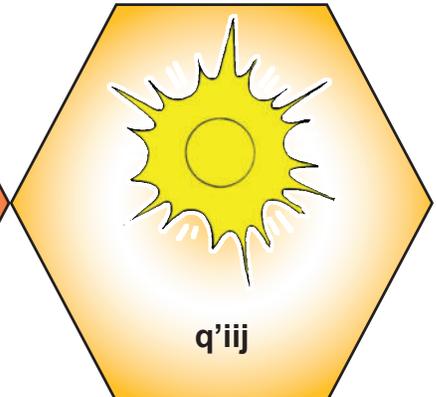
15



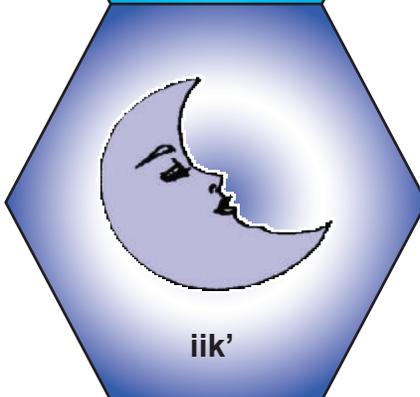
kumatz jaa'



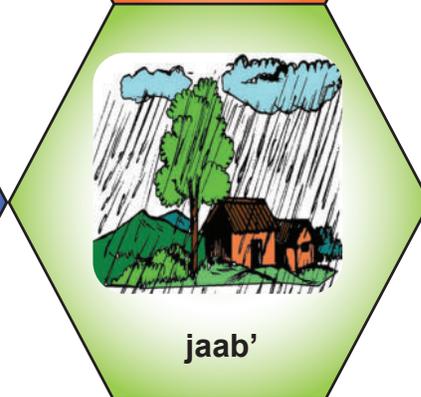
koypa'



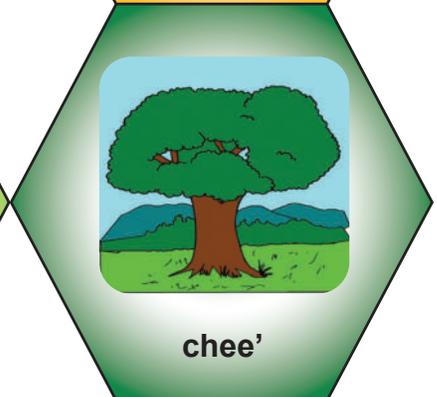
q'ij



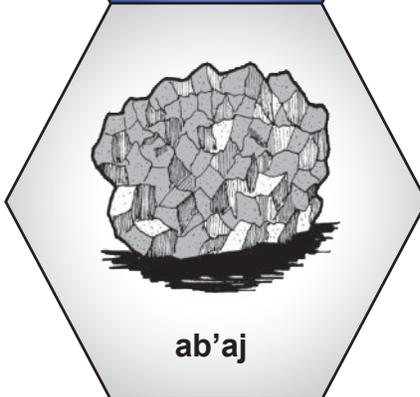
iik'



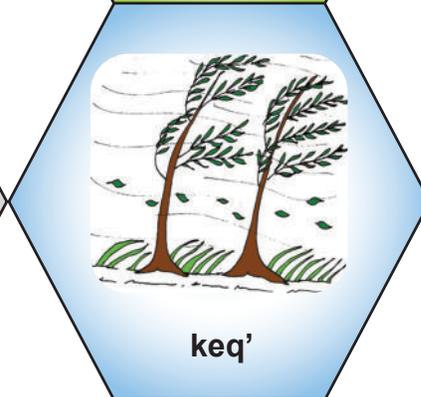
jaab'



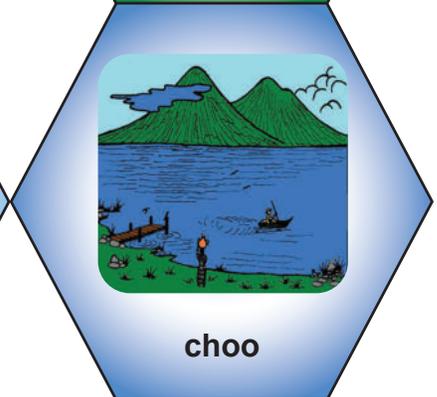
chee'



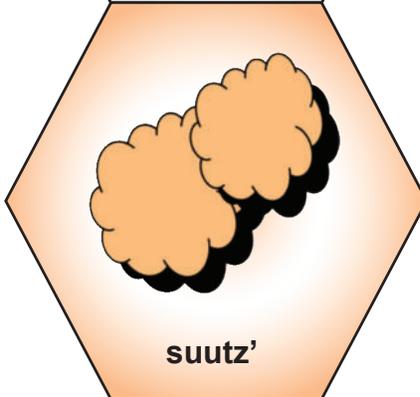
ab'aj



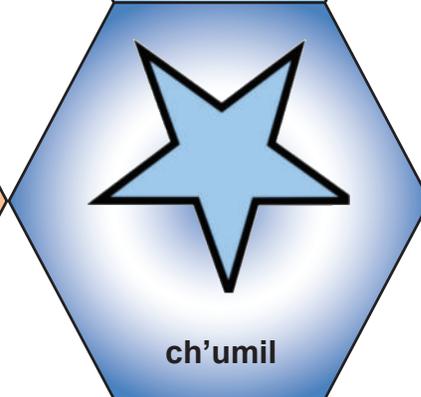
keq'



choo



suutz'



ch'umil



sokarb'

Nivel Inicial



puqtziij

Vocabulario

animal	awaj	lago	choo
aire	keq'	lluvia	jaab'
arco iris	sokarb'	luna	iik'
barranco	suwan	mar	plow
bosque	k'ichee'laj	montaña	wiitz
calor	q'aaq'	neblina	suutz'
campo	taq'j	puente	q'a'm
cielo	kaaj	relámpago	ray
estrella	ch'umil	río	kumatz jaa'
granizo	saqb'ach	tierra	uleew
frío	teew	volcán	ixkanul

kemtziij

Nota gramatical

¡Para indicar que una acción estaba sucediendo al suceder otra!

Inb'esal ri re' xatwil.

Yo iba cuando lo vi.

Inuxlan ri re' xinach'ab'ej.

Yo descansaba cuando me habló.

Atwar na la xsaqark.

Dormía cuando amaneció.

Tijiin tintij inkape ri re' xatb'ek.

Yo estaba tomando café cuando te fuiste.

Tijiin tinloq' kape ri re' xqej jab'.

Yo estaba comprando café cuando llovió.

Tijiin atmesonk ri re' xintawk.

Usted estaba barriendo cuando llegué.

Algunos verbos a usar

lo estaba levantando	tijiin tab'it re'	cuando caminé	Ri re' xinb'enk
lo estaba bajando	tijiin taqasaj re	cuando dijo...	Ri re' xab'iijk
lo estaba dibujando	tijiin tatz'aj re	cuando lo secó	Ri re' xachaqarsaj
lo estaba quebrando	tijiin taq'ip re	cuando lo creó	Ri re' xak'iyirsaj





Jta'ik pach jsik'ij jwiich

Escuchar y leer

liiy

Tijiin tiq'aj chi rochooch yaj Liyy, jor suutz' seb'laj xq'eqar, jinon k'u li xtzaq seb'laj jab'. Seb'laj xmey jwi'l tinq'axna re li kumatz jaa', nuuch' qe jwiich re ra jaa', la k'u tiran jab' seb'laj tinimer jwiich. Seb'laj tzaqal jch'ool xb'EEK, la xril jool petzel jun wunaq, rib'a ratz seb'laj tijmey xel chi jtokiik. Seb'laj xki'kot ranm la xril ratz, la b'esel chi rochooch, xe'l jaab'.

María

Vio que venía corriendo un muchacho, era su hermano que preocupado había salido a buscarla. Ella se sintió muy María iba caminando de regreso a su casa cuando el cielo se llenó de oscuridad y de grandes nubes grises, cayéndose así una gran lluvia. Le dio mucha pena porque tenía que cruzar un río, aunque pequeñito, cuando llovía se hacía enorme. Asustada iba, cuando feliz al ver a su hermano, mientras caminaba a la casa, el agua se quitó como si nada hubiera pasado.



tz'iib'ank

Escritura

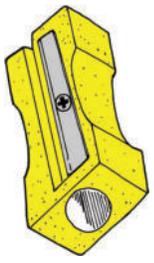
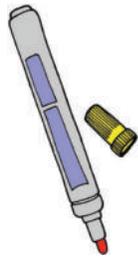
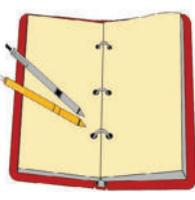
Escriba en Uspanteko, una oración con las siguientes palabras:

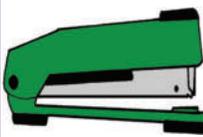
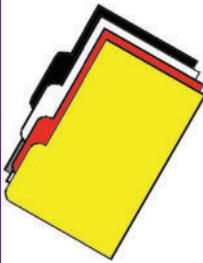
lago	
lluvia	
luna	
mar	
montaña	
neblina	
puente	
relámpago	
río	
tierra	
volcán	

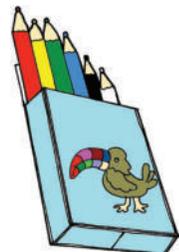
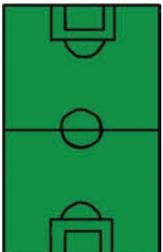
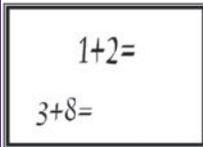


Ojyoloow chub' tijoq ib' pach qleen q'asal chaq jb'aniik

Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer

					
b'anb'l jb'aa tz'iib'ab'l	chee' tz'iib'ab'l	tz'iib'ab'l	tixerx	pitz'il wuuj	wuuj

					
piim wuuj	nek'el wuuj	etab'l	meex	pisb' chaak	ajtij

					
k'olb' wuuj	tz'ajb'l	iitz'anb'l	tijoq ib'	tz'alam tz'iib'ab'l	pootz'



puqtziij

Vocabulario

alumno	ajtijoj ib'	impresora	tz'ajb' wuuj
borrador	Chupb' tz'iib'	lapicero	tz'iib'ab'l
calendario	cholb'q'ij	lectura	sik'ij jwiich wuuj
cancha	iitz'anb'l	letra	tz'iib'
computadora	kemtz'iib'	matemática	ajlab'
cuaderno	wuuj	pelota	pootz'
dibujo	wichb'l	regla	etab'l
director	k'amal b'ee re tijoj ib'	sacapuntas	b'anb'l jb'aa tz'iib'ab'l
engrapadora	nek'el wuuj	sanitario	b'anb'l chuul
hoja	jxaaq wuuj	teléfono	ch'iich q'asb'l yolooj

kemtziij

Nota gramatical

Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra, se usa esta combinación

Rechaq **ch'ajal chaq** ritz'iqaq ri re' xintaw.
Ellos ya habían lavado la ropa cuando llegué.

Loq'ol **chaq** axajab' ri re' xatink'ul.
Ya había comprado los zapatos cuando lo encontré.

Ojach'ab'el **chaq re' jwi'l nika' li xojb'eek**.
Ya nos había hablado por eso nos fuimos.

Atb'eesal **chaq re, ri re' xyuq achuuch**.
Ya se había ido cuando vino su mamá.

Atwarchaq **re jwi'l nika' li kita' xinawil**.
Ya se había dormido por eso no me vió.

Algunos verbos a usar

imprimir	tz'aajk	planificar	chomorsajk
reunir	mol	evaluar	pajb' no'j
cambiar	k'exk	corregir	suk'sajk
recibir	k'amk	apagar	chupk



Lectura de la lección 16



jta'ik pach jsik'ij jwiich

Escuchar y leer

Ri re' Waan xta'w li tijo'j ib', yaq ak'l tijiin chaq tichaakun taq. Yaq ak'l xk'isa' taqare jsik'ij jwiich jun ra yolooj, xtz'iib'aj taqare jun yolooj pach ka' xq'asaj jwiich tz'onin xta'saj rechaq. Rajtij ilan chaq jwi'l, nen jb'aniik xb'an taq re chaak xkan ya'saj re yaq ak'l tijb'an taq chi rochoochaq. Waan seb'laj b'esel q'ij xta'w jwi'l ch'iich k'amb' ajtijoj ib' lamas b'esel xijb'an k'ax.

- B'anal chaq seb'laj chaak qawi'l, xb'ij jun jpach ri re' xril x'ook Waan.

La escuela

Cuando Juan llegó a la escuela, las clases ya habían comenzado. Sus compañeros ya habían leído un cuento, habían escrito una historia y habían respondido unas preguntas. La maestra ya había revisado la tarea que había dejado para la casa. Juan había llegado tarde porque la camioneta donde viajaba se había descompuesto.

- Ya hemos hecho muchas tareas Juan. Le dijo un compañero cuando lo vio entrar



tz'iib'ank

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al Uspanteko.

Usted ya había cerrado la puerta cuando ellos llegaron.

Su papá ya había vendido la casa antes de la fiesta.

Yo ya tenía desocupada la mesa cuando vinieron mis amigos.

Nosotros ya habíamos comprado la silla cuando usted vino.

Usted ya había apagado la computadora al momento en que se fue la luz.



Ojyoloow chub' qleen re chaak pach nen jkojik

Hablemos de instrumentos y posicionales

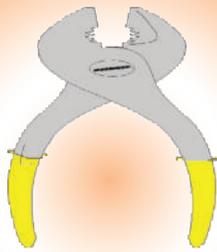


Wuqlajuuj

17



ikaj



t'uqul qleen



q'atzb' chee'



b'elalb' qleen



josb'l chee'



tamb'oril



Ch'iich' torb'
chii' jaa



t'ob' b'aqwiich



tzininb'l



kaxlan xuul



mujb'l



sutinb'l

Nivel Inicial



puqtziij

Vocabulario

basurero	t'obj' mees	llave	Laaw/ ch'iich' torb' jaa
cama	ch'aat	manguera	jek'b' jaa'
cepillo	joseb'l chee'	pita	k'aam
escalera	q'a'm	puerta	jchi' jaa
escoba	meseb'	reloj	pajb' q'ij
espejo	ilb'wiich	sombrilla	mujb'l
hamaca	aab'	tabla	tz'alam
jabón	ch'ipaq	techo	jb'aa jaa
jaula	k'olb' nuuch' ka'n	teja	xoot
lazo	kolob'	teléfono	ch'iich' q'asb' yolooj
linterna	q'aaq' ilb' b'ee	toalla	iitziq su'b' tyo'jl
martillo	tz'okb'l	ventilador	kaxlan teew
serrucho	qatzb' chee'	pala	paak'b' uleew

kemtziij

Nota gramatical

Posicionales

tz'e'lk

tz'elkin neri

kub'ulk

aat tz'elkat jli

wa'lk

re wa'lk jli

pak'alk

pak'al koj

jupulk

jupul kat aat aq

xukulk

xukul taq

acostado

yo estoy acostado aquí.

sentado

usted está sentado allá.

parado

ella está parada allá.

boca arriba

nosotros estamos boca arriba.

boca abajo

ustedes están boca abajo.

de rodillas

ellos están de rodillas.



Lectura de la lección 17



Jta'ik pach jsik'ij jwilich

Escuchar y leer

Tijiin ti'ook laq'ab', qamaam tz'el li aab' ralaj chee', seb'laj ak'l wi rik'il re tijta' taq yooloj, ni'j wa'l taq. tz'el taq ni'j chik kub'ul taq. Chub' tz'alam wi chub' ab'aj. Xtaaw oor chi jta'ik yooloj chub' komon yaq ak'l seb' laj tikikot taq chi jta'ik yooloj, k'isb're tikan jmese' taq lamas xwa'x taq jinon loq' tib'e taq chi rochoochaq.

Las historias

Esta anocheciendo, el abuelo está acostado en una hamaca bajo un árbol, muchos niños están alrededor de él para escucharlo, algunos están parados, unos acostados y otros sentados sobre algunas tablas colocadas sobre las piedras. Es hora de escuchar las historias de la comunidad. Los niños disfrutan escuchando las bellas historias y antes de que se retiren a sus casas, dejan el lugar limpio y ordenado.



tz'iib'ank

Escritura

Escriba en Uspanteko la posición en que están las personas.



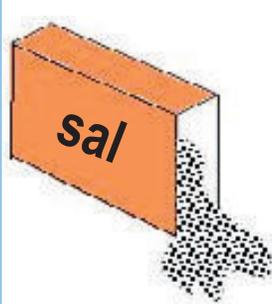
Ojyoloow chub' rikil pach nen riliik qleen

Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas



Waxaqlajuuj

18



atz'aam



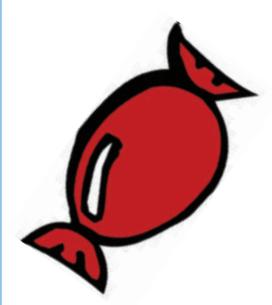
pooq kaab'



Kunb'l



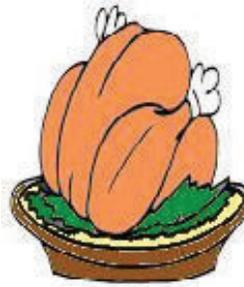
ra'l tuu'



kaab'



kanil kaab'



rikil



keq jaa'



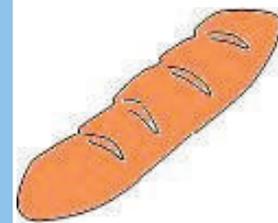
ki'b'ach



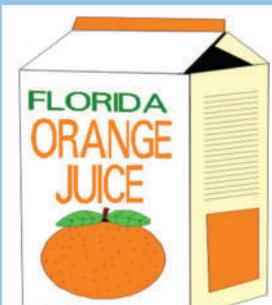
kakaw



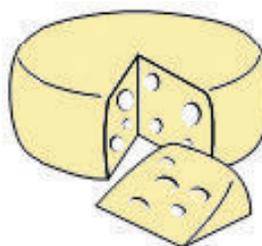
kape



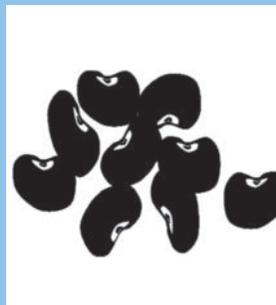
kaxlanwa



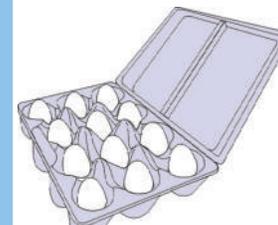
ra'l aranx



keex



kinaq'



saqmolb'

Kumatziij li Tz'unun Tz'ijb'ol



puqtzij

Vocabulario

agua	jaa'	huevo	saqmolb'
atol	jooch'	leche	ra'l tuu'
atol de elote	jooch' ajan	masa	q'oor
azúcar	pooq kaab'	miel	kanil kaab'
bebida	uk'a'	pan	kaxlanwa
caldo	ra'l	queso	keex
carne	ti'niik	sal	atz'am
chile	ik	tayuyo	ub'en
chocolate	kakaw	tortilla	lej waa
comida	rikil	frijol	kinaq'

kemtzij

Nota gramatical

Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras

Español	Uspanteko muy...	poco...	no tan...	muy...
dulce	ki' seb'laj ki'	ki'koj	kita' ki'	seb'laj ki'
amargo	k'aa seb'laj k'aa	k'ak'oj	kita' k'aa	seb'laj k'aa
salado	tzaa seb'laj tzaa	tzatzoj	kita' tzaa	seb'laj tzaa
ácido	ch'am seb'laj ch'am	ch'amch'oj	Kita ch'am	seb'laj ch'am
grande	nim seb'laj nim	nimnoj	kita' nim	seb'laj nim
pequeño	nuuch' seb'laj nuuch'	nuuch'noj	kita' nuuch'	seb'laj nuuch'
gordo	tyo'j seb'laj tyo'j	tyojtoj	kita' tyo'j	seb'laj tyo'j
flaco	b'aaq seb'laj b'aaq	b'aqb'oj	kita' b'aaq	seb'laj b'aaq
pesado	aal seb'laj aal	aloj	kita' aal	seb'laj aal
liviano	tza'y seb'laj tza'y	tza'ytoj	kita' tza'y	seb'laj tz'ay

Ki'laj aranx La naranja es muy dulce.

Ki'laj aranx Naranja dulcísima.

Ki'koj aranx La naranja es un poco dulce.

Kita' qes ki' aranx La naranja no es tan dulce.

Seb'laj ki' aranx La naranja es muy dulce.





jta'ik pach jsik'ij jwiich

Escuchar y leer

Tijiin tintij jun waranx seb'laj ch'am, jwi'l seb'laj tichaqaq inchi', laj oor xinloq' tinchomorsaj ki' ire'. Lajori tijiin tintzaq atz'a'm rik'iil re ki' jtijiik. In kita' tintij qleen seb'laj ki', tzaa pach ch'am, jinon kita tintij qleen seb'laj k'atan. La nab'ee wiik' ri re' tisaqar seb'laj tintij inwaa, tintij saqmolb', kaxlanwa, kinaq' pach kape, li jkaab' wiik' re nik'aj q'iij tintij ti'niik ak', kar pach jti'niik wakx, laj roox wiik' laq'ab' xaq chaq kape rik'il kaxlanwa tintij, jji' li ! j seb'laj tintij Jaa' laj q'axeem q'iij!

Los alimentos

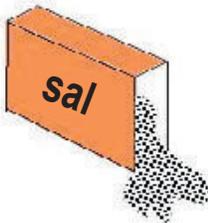
Estoy comiendo una naranja demasiado ácida. Por mucha sed que tengo la compré rápido pensando que estaba dulce. Ahora le estoy echando sal para sentirla sabrosa. A mí no me gustan los alimentos demasiados dulces, salados, o ácidos, tampoco me gusta lo que esté demasiado caliente. Regularmente como muy bien, por las mañanas como huevitos, pan, frijolitos y café, a medio día me como alguna carne de pollo, de pescado o de res y por las noches a veces ya solo café y pan. ¡Eso sí! ¡Tomo mucha agua pura al día!



tz'iib'ank

Escritura

Escriba en Uspanteko el sabor de cada uno.



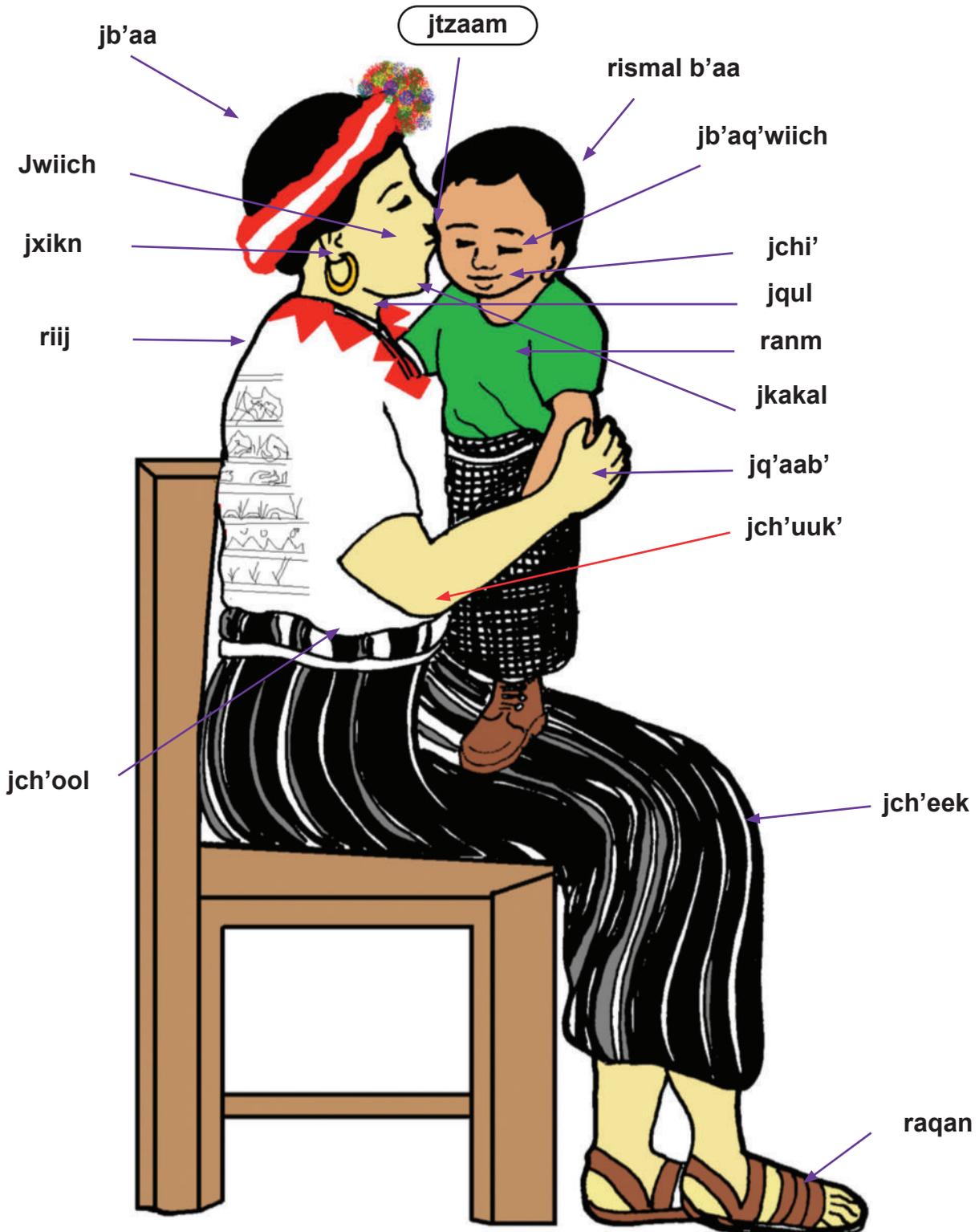
Ojyoloow chub' qatyoy'jl pach nen jq'axiik qleen

Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones



B'elejlajuuj

17



Nivel Inicial



kemtzijj

Nota gramatical

axila	telb'	pie	aqan
boca	chii'	piel	tz'umal
cara	wiich	hueso	b'aaq
codo	ch'uuk'	intestino	ixkolb'
corazón	anm	vello	ismal
dedo	jb'a jq'aab'	orina	chulaj
espalda	iiij	uña	ixk'eq
estómago	ch'ool	vena	ib'och'
mano	q'aab'	pulmón	potzpo'y
mentón	kakal	rodilla	ch'eeek
cabello	rismal b'aa	saliva	chuub'
naríz	tzaam	cuello	qul
cabeza	b'aa	sudor	k'atol
oído	xikn	talón	tu'x
ojo	b'aq'wiich	sangre	kik'eel
ombligo	muxu'x	hombro	telb'

Adverbios de tiempo

mañana	chweq'	¡hasta mañana!	¡chweq chik!
en/por la noche	laq'ab'	¡nos vemos en la noche!	¡tiqil qib' laq'ab'
madrugada	aq'ab'	¡me levante de madrugada!	¡xinb'iitk aq'ab'!
hoy	re q'iiij ri	¿qué voy a hacer hoy?	¿nen tinb'an re qiiij ri?
ahorita	lajori	¡ahorita!	¡inb'ee lajori !
hace tiempo	ojr	hace tiempo que se fue.	ojr chaq ri xb'eeek.
hace rato	miir	hace ratos que llegó.	miir li' xyuq.
siempre	kok'xo'l	siempre me habla él.	kok'xo'l injch'ab'ej.
por día	chi q'iiij	yo trabajo por día.	inchaakun chi q'iiij.
de día	laq'j	el bebe duerme de día.	ra ne' tiwar laq'j.



antes	nab'ee	Él vino antes	re xyuq nab'ee.
a medio día	li nik'aj q'ij	nos vamos a medio día.	obj'e li nik'aj q'ij.
en la tarde	b'esel q'ij	ella vendrá por la tarde.	re' tipe b'esel q'ij.
en verano	li saq'j	El agua se seca en verano.	tichaqaj jaa' li saq'j.
en invierno	li q'alaj	El agua crece en invierno.	tik'iy jaa' li q'alaj.
pasado mañana	kab'ij	Nos iremos pasado mañana.	obj'ee kab'ij.
dentro de tres días	oxij	Nos iremos dentro de tres días.	obj'e oxij.
diariamente	nojel q'ij	Yo me baño todos los días.	inatin nojel q'ij.
mensualmente	nojel iik'	Aquí nos pagan mensualmente.	ojtojsaj nojel iik' neri'.
el año pasado	junab'ir	El año pasado murió mi gato.	junab'ir xkam ra intuun

Adverbios de lugar

abajo	chiralaj	Estoy abajo del árbol. Win chiralaj chee'.
arriba	ajsik	Pongan sus cosas arriba. Ya' qleen awechaq ajsik.
allá/por allá	jli	Vaya allá. Jat jli.
por aquí	neri	Espéreme aquí. Inawilb'ej neri.
lejos	naj	Nos vamos lejos. Ojb'ee naj.
allí	kla'	Déjelo allí. Ya' Kla'.
hasta allá	jli	Vaya hasta allá. Jat jli.
en el monte	li taq'j	Usted trabaja en el monte. Aat atchaakun li taq'j.
oeste	qejb' q'ij	Mire al oeste. Atnatun li qejb' q'ij.
este	eleb' q'ij	Vaya al este. Jat li eleb' q'ij.
sur	ikim	Vayan al sur. Jat taq ikim.
norte	ajsik	Que ellos vayan al norte. Rechaq b'ee taq ajsik.
sobre, encima de	chub'	¿Qué hay encima de la mesa? ¿nen wi' chub' man meex?
debajo de	chiralaj	Quedese debajo. Kanen chiralaj.
al lado de	Chi jk'ulel	Estoy al lado de mi mamá. Win chi jk'ulel inchuuch.



Lectura lección 19.



jta'ik pach jsik'ij jwiich
Escuchar y leer

lin seb'laj tinchajaj intyo'jl

Re tinchajaj intyo'jl tinb'ana qleen ri:
Quslaj jch'ajiik wiiij tinb'an nojel q'iij.
Nojel iik'tinsokaj rismal inb'aa.
Seb'laj tinsu' pach tink'ur wixk'iiq.
Tinch'aj inq'aab' la tintij inwaa.
Jinon tinsu' waqan, inxikn pach intzam.
Ri ri' tit'o'on re tiwa'x jun quslaj kikotemal laj
ink'aslemal.

Yo cuido muy bien mi cuerpo

Para cuidar mi cuerpo hago lo siguiente:

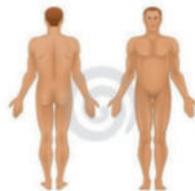
- Me baño bien todos los días.
- Cada mes me corto el cabello.
- Mantengo mis uñas recortadas y limpias.
- Lavo mis manos cada vez que como.
- Cepillo mis dientes después de cada comida.
- También mantengo limpios mis pies, mis oídos y mi nariz.

Esto me ayuda a mantenerme sano y feliz con todos.



tz'iib'ank
Escritura

Escriba en uspanteko el nombre de cada imagen



Ojyoloow chub' k'exk'olil pach nen jb'aniik qleen

Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones



Ju'k'al

20



**Seb'laj k'eex jb'aa ra anm,
jwi'l nika tijiin tikunaj jwi'l jchuuch.**

A la niña le duele mucho la cabeza, por eso esta siendo curada por su mamá



**Tirik'aj jun kitz teew, jwi'l
nika li ranab' seb'laj tijch'uq riij**

El siente un poco de frio, por eso su hermana lo abriga



**Seb'laj q'aaq' chirij suk' wunaq,
jwi'l nika li laj oor tipe jwarj**

El señor tiene fiebre, por eso se queda dormido rápidamente



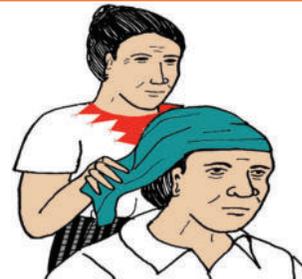
**aq'ab' titaw ajkuun chi
jkunaj k'ajol wunaq q'aje'l**

El médico llega temprano a atender a un joven fracturado



**Ajki tib'een ra ak'l jwi'l
sipo'l na raqan**

El niño todavía no camina, porque tiene inflamado el pie



**koow tijxiim jb'aa jxib'aal,
yaaj jwi'l ojob'**

Ella amarra fuerte, la cabeza de su hermano agripado



puqtzlij

Vocabulario

ahogo	jiq'k	fractura	q'ajk
ampolla	pol	gripe	q'aaq'
anemia	jaa' kik'el	hemorragia	qasb' kiik'
calambre	chokej	hinchazón	sipojk
cortadura	sokel	mareo	sutin wiich
desmayo	jajab'	moretón	q'eq tyo'jl
dolor	k'exk'oliil	muerte	kamik
dolor de muela	k'eexk'ol ee	pus	puj
escalofrío	b'irir	quemadura	k'atelk
esguince	joljob'	raspon	qolk
fiebre	q'aq'	tos	ojob'
hipo	chok'or	vómito	xab'

kemtzij

Nota gramatical

Adverbios de manera

rápido	laj oor	Nos vamos rápido.	Ojb'ek laj oor.
tal como, parece a	pach ka'	Tal como lo dijo él.	Pach ka xb'iij re'.
así, de esa manera	jionon li	Así se hace.	Jionon li tib'ansaaq.
bueno	qus	Hablas muy bien.	Qus atyoloowk .
igual	nik'	Lo apagas de la misma forma.	Nik' jchupik tab'an.
despacio	usil	Te vas despacio.	Usil atb'ek.
exactamente	jionon k'u	Exactamente dijo así:	Jionon k'u xb'iij.
a pie	chi raqan	Me voy a pié.	Chi waqan inb'ek.
mal	kita' qus	Lo tiró mal.	Kita' qus xt'ojonk.
de repente	etqe	De repente se cayó.	Etqe xtzaq.

Adverbios de afirmación y negación

así es	jiononin	Si, Así es	Ji'n, jiononin
está bien	qusili	Están bien, andate.	Qusili jat.
cierto	tz'eet	¿Es cierto que se caso?	¿Tz'et k'uli xk'uli'i?
de acuerdo	qus li	De acuerdo, nos vemos.	Qus li, tiqil qiib'.
también	jionon	Yo también me dormí.	In jionon xinwark.
todavía no	ajki'	Todavía no hemos terminado.	Ajki' na tiqak'is.
nadie	ni jun	Nadie llegó. /	Ni jun xtawk.
nunca, jamás	kita'	Nunca te perdonaré. /	Kita' tinsach a maak.
nada	kita'	No me dijo nada. /	Kita nen xb'iij chuwe.





Qaqaaj Pi'l pach qaqaaj Toor

- Lamas b'eselkat laj oor qaaj Pi'l.
- b'eselkin chi loq'ik kunb'l re inrab'in.
- ¿nen wi re arab'in?
- wi ojob' re, jwi'l nika li jun kitz qe tiwar,seb'laj ti'oq' jinon kita tijtij jwaa.
- seb'laj tinrayaj laj oortijkunaj riib', chajaj taq b'aka'.
- ¿nen tijin ta b'an lajori, qaaj Toor?
- tijiin tinchajaj intiko'n.
- ¡seb'laj qus!
- ¡ojyolooow chiik qaaj Toor!
- ¡qusili qaaj Pi'l, Usil atb'eeek.

Don Felipe y don Salvador

A donde va tan rápido don Felipe.

- Voy a comprar medicina para mi hija.
- ¿Qué tiene tu hija?
- Tiene catarro, por eso duerme muy poco, llora muchísimo y no come.
- Espero que se recupere pronto, cuídela bastante.
- ¿Y usted que está haciendo ahora, don Salvador?
- Estoy cuidando la siembra.
- ¡Que bien!
- ¡Nos vemos don Salvador!
- ¡Bueno don Felipe, váya con cuidado!



tz'iib'ank

Escritura

Escriba en Uspanteko, una oración con las siguientes palabras.

Dolor

Demasiado

Fuerte

Medicina



Puq Tziji

LISTADO DE VERBOS

A

<input checked="" type="checkbox"/> abortar	Q'atsank	<input checked="" type="checkbox"/> afirmar	Jya'ik qus jb'iij	<input checked="" type="checkbox"/> anotar	Tz'iib'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> abrazar	Q'alujk	<input checked="" type="checkbox"/> afligir	Jtzaqik jch'ool	<input checked="" type="checkbox"/> anunciar	Ya' jb'iijk
<input checked="" type="checkbox"/> abrir	teb'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> agradecer	K'omowaajk	<input checked="" type="checkbox"/> añadir	Tiqk
<input checked="" type="checkbox"/> aburrirse	K'isb' anm	<input checked="" type="checkbox"/> aguantar	Ch'iijk	<input checked="" type="checkbox"/> apagar	Chupk
<input checked="" type="checkbox"/> acabar	K'isk	<input checked="" type="checkbox"/> ahorcar	Jitz'k	<input checked="" type="checkbox"/> aparecer	Q'aljink
<input checked="" type="checkbox"/> acariciar	Matzejk	<input checked="" type="checkbox"/> ahorrar	K'olk	<input checked="" type="checkbox"/> aplaudir	Paq'sajk
<input checked="" type="checkbox"/> aceptar	K'ulk	<input checked="" type="checkbox"/> alborotar	Tzurk	<input checked="" type="checkbox"/> aplicar	Jik
<input checked="" type="checkbox"/> acercar	Jutunsajk	<input checked="" type="checkbox"/> alcanzar	Tewk	<input checked="" type="checkbox"/> apoyar	T'o'onk
<input checked="" type="checkbox"/> aclarar	Jya'ik Jb'iij	<input checked="" type="checkbox"/> alegrar	Jb'itiik kikotemal	<input checked="" type="checkbox"/> apreciar	Jloq'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> acompañar	Pachijk	<input checked="" type="checkbox"/> alejar	uqtajk	<input checked="" type="checkbox"/> aprender	Tijojk
<input checked="" type="checkbox"/> aconsejar	Pixb'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> alimentar	tzuqk	<input checked="" type="checkbox"/> apretar	Jitz'k
<input checked="" type="checkbox"/> acordar	Kuxtajk	<input checked="" type="checkbox"/> aliviar	kunajk	<input checked="" type="checkbox"/> aprobar	Ik'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> acortar	Kurk	<input checked="" type="checkbox"/> almacenar	Jk'oliik	<input checked="" type="checkbox"/> apurarse	Seb'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> acostar	Tzeb'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> almorzar	Wink	<input checked="" type="checkbox"/> arder	Juluwk
<input checked="" type="checkbox"/> acostumbrar	Naq'tsaajk	<input checked="" type="checkbox"/> alquilar	Qajk	<input checked="" type="checkbox"/> arrancar	B'uqk
<input checked="" type="checkbox"/> adaptar	Nuk'	<input checked="" type="checkbox"/> alterar	jk'anil	<input checked="" type="checkbox"/> arreglar	Jwe'xk
<input checked="" type="checkbox"/> adelantar	Nab'ersajk	<input checked="" type="checkbox"/> amanecer	Saqark	<input checked="" type="checkbox"/> arrepentirse	jjachiik ib'
<input checked="" type="checkbox"/> adelgazar	Chqarsajk	<input checked="" type="checkbox"/> amar	Atchuwajk	<input checked="" type="checkbox"/> arrojar	T'ojk
<input checked="" type="checkbox"/> administrar	Jkojiik jcholaj	<input checked="" type="checkbox"/> amenazar	jtzaqik jch'ool	<input checked="" type="checkbox"/> asegurar	jkojiik jkowiil
<input checked="" type="checkbox"/> adorar	Jkojiik	<input checked="" type="checkbox"/> ampliar	Nimersajk	<input checked="" type="checkbox"/> asistir	Tawk
<input checked="" type="checkbox"/> adornar	Wiqk	<input checked="" type="checkbox"/> analizar	Chomorsajk	<input checked="" type="checkbox"/> asociar	jnuk'iik
<input checked="" type="checkbox"/> advertir	B'iijk	<input checked="" type="checkbox"/> andar	Benk	<input checked="" type="checkbox"/> asombrar	jtzaqik jch'ool
<input checked="" type="checkbox"/> afectar	Jb'aniik kjax	<input checked="" type="checkbox"/> anhelar	Rayajk	<input checked="" type="checkbox"/> aspirar	Rayink
<input checked="" type="checkbox"/> afeitar	Sokajk	<input checked="" type="checkbox"/> animar	Jya'ik choqb' anm	<input checked="" type="checkbox"/> asumir	K'am Q'ab'il
<input checked="" type="checkbox"/> afinar	Ch'uch'saajk	<input checked="" type="checkbox"/> anochece	Aqab'k	<input checked="" type="checkbox"/> asustar	Tzaqem ch'olal



asustarse Tzaq ch'ool
 atacar Sek'k
 atar Xiimk
 atardecer B'esel q'ijj
 atender Rilb'ejk
 aterrizar Qejk
 atraer ik'ajk
 atrapar Chapk
 atravesar Q'asajk
 atreverse Nimajk
 aullar Tituwank
 aumentar Nimersank
 autorizar Juch'ajk
 avanzar jnab'arsajk
 avergonzar k'ixib'k
 averiguar jtokiik jcholaj
 avisar B'ijsajk
 ayudar T'o'onk

B

bailar Xojowk
 bajar Qejk
 bañar Atink
 barrer Mesonk
 batir Tukxiijk
 bautizar Jaa' tyox
 beber Tijk
 bendecir Jya'ik jchoq'b'
 besar Tz'ub'ajk

bloquear Q'atijk
 bordar jkemiik jwiich
 borrar Chupk
 brillar resaj qopil
 brincar Ch'opink
 bromear litz'ank
 bucear Atink
 burlar K'ob'ejk
 buscar Tok

C

caer Tzaqk
 calcular Ajlank
 calentar Meqsajk
 callar Jtz'apij jchii'
 cambiar k'eexk
 caminar B'enk
 cancelar Chupk
 cansar Kosk
 cantar B'ixank
 cargar Eqajk
 casar K'ulb'ajk
 castigar Jkojiik jtojil
 cazar Tokonk
 ceder Rajk
 celebrar Jk'ulaj jq'ijj
 cenar wi'nk
 cepillar Ch'ajk
 cerrar Tz'apijk

charlar Toloojk
 chocar Tz'ok'ajk
 chupar Tz'ub'ajk
 circular B'emsajk
 citar sik'ink
 clasificar Chaajk
 cobrar jta'ik rijill
 cocer Tzak
 cocinar Tzakk
 colaborar T'o'onk
 colar Ke'jk
 coleccionar Jcha'ik
 colgar Kokb'ajk
 colocar Tusk
 combatir jch'ojajk
 combinar jk'uliiik jwiich
 comentar Yoloowk
 comenzar Ook
 comer Wi'nk
 compartir Jachk
 competir Ch'ojajk
 complacer Jya'ik
 completar Tz'aqsajk
 componer Jwexk
 comprar Loqk
 comprender Chomorsajk
 comprobar Ta'sajk
 comunicar Jya'ik jb'ijj



<input checked="" type="checkbox"/> conceder	Yesajk	<input checked="" type="checkbox"/> controlar	Chajak	<input checked="" type="checkbox"/> decorar	Wiqk
<input checked="" type="checkbox"/> concluir	K'isk	<input checked="" type="checkbox"/> conversar	Yoloowk	<input checked="" type="checkbox"/> dedicar	Ya'wk
<input checked="" type="checkbox"/> condenar	Makujk	<input checked="" type="checkbox"/> cooperar	T'o'onk	<input checked="" type="checkbox"/> defender	Kolk
<input checked="" type="checkbox"/> conducir	B'ensajk	<input checked="" type="checkbox"/> coordinar	liik cholaj chaak	<input checked="" type="checkbox"/> definir	Jcha'ik
<input checked="" type="checkbox"/> conectar	T'iqk	<input checked="" type="checkbox"/> copiar	Q'asajk	<input checked="" type="checkbox"/> degustar	Ik'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> confesar	Xb'iijk	<input checked="" type="checkbox"/> Jb'aniik		<input checked="" type="checkbox"/> dejar	Ye'wk
<input checked="" type="checkbox"/> confiar	kub'a ch'ool	<input checked="" type="checkbox"/> corregir	Jwe'xk	<input checked="" type="checkbox"/> demostrar	K'utk
<input checked="" type="checkbox"/> confirmar	Jsaqil	<input checked="" type="checkbox"/> correr	Jolink	<input checked="" type="checkbox"/> denunciar	Q'ab'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> confiscar	Chapk	<input checked="" type="checkbox"/> cortar	K'urk	<input checked="" type="checkbox"/> depositar	Tzaqk
<input checked="" type="checkbox"/> confundir	Sachk	<input checked="" type="checkbox"/> coser	Tzak	<input checked="" type="checkbox"/> derretir	Ja'rk
<input checked="" type="checkbox"/> congelar	Sikersajk	<input checked="" type="checkbox"/> crear	B'ank	<input checked="" type="checkbox"/> desaparecer	Sachk
<input checked="" type="checkbox"/> conjugar	litz'b'ejk	<input checked="" type="checkbox"/> crecer	k'i'ik	<input checked="" type="checkbox"/> desarrollar	K'i'ik
<input checked="" type="checkbox"/> conocer	Ch'ob'k	<input checked="" type="checkbox"/> creer	Kojk	<input checked="" type="checkbox"/> desatar	Taqk
<input checked="" type="checkbox"/> conseguir	Ta'wk	<input checked="" type="checkbox"/> criar	K'itzajk	<input checked="" type="checkbox"/> desayunar	Wi'nk
<input checked="" type="checkbox"/> consentir	Jta'ik	<input checked="" type="checkbox"/> criticar	Yoq'k	<input checked="" type="checkbox"/> descansar	Uxlank
<input checked="" type="checkbox"/> conservar	K'olk	<input checked="" type="checkbox"/> crucificar	Kokb'a	<input checked="" type="checkbox"/> descargar	Qasajk
<input checked="" type="checkbox"/> considerar	Mayk	<input checked="" type="checkbox"/> cruzar	Q'eb'a	<input checked="" type="checkbox"/> descender	Qajk-Petzalk
<input checked="" type="checkbox"/> consolar	Pachijk	<input checked="" type="checkbox"/> cuajar	Kurmajk	<input checked="" type="checkbox"/> describir	Ya'wk Jb'iij
<input checked="" type="checkbox"/> construir	B'iitk	<input checked="" type="checkbox"/> cubrir	Ch'uqk	<input checked="" type="checkbox"/> descubrir	Ta'wk
<input checked="" type="checkbox"/> consultar	Tz'onajk	<input checked="" type="checkbox"/> cuidar	Chajajk	<input checked="" type="checkbox"/> desear	reyejk
<input checked="" type="checkbox"/> consumir	Tijk- Loq'k	<input checked="" type="checkbox"/> culpar	Tzaqk rij	<input checked="" type="checkbox"/> deshacer	Muchk- yujk
<input checked="" type="checkbox"/> contactar	Ch'abejk	<input checked="" type="checkbox"/> cultivar	tikk	<input checked="" type="checkbox"/> desnudar	Ch'olk
<input checked="" type="checkbox"/> contaminar	Yejarsajk	<input checked="" type="checkbox"/> cumplir	K'isk	<input checked="" type="checkbox"/> despedir	Esajk
<input checked="" type="checkbox"/> contar	Ajlajk	<input checked="" type="checkbox"/> curar	Kunajk	<input checked="" type="checkbox"/> despedirse	Esajk riib'k
<input checked="" type="checkbox"/> contestar	Jk'ululaj Jwiich	<input checked="" type="checkbox"/> D		<input checked="" type="checkbox"/> despertar	B'iitk
<input checked="" type="checkbox"/> contradecir	Jya'ik Jk'ululaj jwiich	<input checked="" type="checkbox"/> dar	ya'wk	<input checked="" type="checkbox"/> destruir	Yujk
<input checked="" type="checkbox"/> contratar	Mokk	<input checked="" type="checkbox"/> decidir	Chomorsajk	<input checked="" type="checkbox"/> detener	Q'atijk
<input checked="" type="checkbox"/> contribuir	T'o'onk	<input checked="" type="checkbox"/> decir	B'ijk	<input checked="" type="checkbox"/> detestar	K'eyk



<input checked="" type="checkbox"/> devolver	Q'asajk	<input checked="" type="checkbox"/> educar	tijok	<input checked="" type="checkbox"/> entender	Ta' jcholajk
<input checked="" type="checkbox"/> devorar	ti'wk	<input checked="" type="checkbox"/> efectuar	B'ank	<input checked="" type="checkbox"/> enterar	ya'w jb'iijk
<input checked="" type="checkbox"/> dibujar	Tzajk	<input checked="" type="checkbox"/> ejercitar	Q'asajk jb'aniik	<input checked="" type="checkbox"/> enterrar	Muqk
<input checked="" type="checkbox"/> diferenciar	Jachk	<input checked="" type="checkbox"/> elegir	Chasajk	<input checked="" type="checkbox"/> entrar	Okk
<input checked="" type="checkbox"/> difundir	Q'asajk	<input checked="" type="checkbox"/> elevar	Aq'ansajk	<input checked="" type="checkbox"/> entregar	Jachk
<input checked="" type="checkbox"/> dirigir	Xb'ensajk	<input checked="" type="checkbox"/> eliminar	Chupk	<input checked="" type="checkbox"/> entrenar	K'utk
<input checked="" type="checkbox"/> disculpar	Makujk	<input checked="" type="checkbox"/> embarazar	Xkoj reqan	<input checked="" type="checkbox"/> entrevistar	K'ot chii'
<input checked="" type="checkbox"/> discutir	Yojsajk	<input checked="" type="checkbox"/> emborracharse	Qab'ersajk	<input checked="" type="checkbox"/> envejecer	Rijab'k
<input checked="" type="checkbox"/> diseñar	B'ansajk	<input checked="" type="checkbox"/> emigrar	K'ex tinmit	<input checked="" type="checkbox"/> enviar	Taqk
<input checked="" type="checkbox"/> disfrazar	Wiqsajk	<input checked="" type="checkbox"/> emitir	B'iijk	<input checked="" type="checkbox"/> envolver	Pisk
<input checked="" type="checkbox"/> disfrutar	Quslaj ik'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> empeñar	Ye'wk	<input checked="" type="checkbox"/> equivocarse	Sachk
<input checked="" type="checkbox"/> disimular	Muquqejk	<input checked="" type="checkbox"/> empezar	Okeeb'k	<input checked="" type="checkbox"/> escapar	Almajk
<input checked="" type="checkbox"/> disminuir	Nuch'ersajk	<input checked="" type="checkbox"/> emplear	Kojk	<input checked="" type="checkbox"/> escoger	Cha'lk
<input checked="" type="checkbox"/> disponer	jamiik jwiich	<input checked="" type="checkbox"/> empujar	Tuk'k	<input checked="" type="checkbox"/> esconder	Muqk
<input checked="" type="checkbox"/> distribuir	Jachk	<input checked="" type="checkbox"/> enamorarse	B'esel ranm	<input checked="" type="checkbox"/> escribir	Tz'iib'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> divertir	litz'ank	<input checked="" type="checkbox"/> encargar	Taq ta'ik	<input checked="" type="checkbox"/> escuchar	ta'wk
<input checked="" type="checkbox"/> dividir	Jachonk	<input checked="" type="checkbox"/> encender	Tziiik-t'iq	<input checked="" type="checkbox"/> especificar	JK'utiik jcholaj
<input checked="" type="checkbox"/> divorciarse	Jach jwiich	<input checked="" type="checkbox"/> encontrar	Ta'wk	<input checked="" type="checkbox"/> esperar	Ilb'ejk
<input checked="" type="checkbox"/> doblar	B'usk	<input checked="" type="checkbox"/> enfermar	Yajark	<input checked="" type="checkbox"/> establecer	Wa'rsalk
<input checked="" type="checkbox"/> doler	K'exk'oliil	<input checked="" type="checkbox"/> enflaquecerse	B'aqarsajk	<input checked="" type="checkbox"/> estar	Wi'wk
<input checked="" type="checkbox"/> dominar	Jch'akik	<input checked="" type="checkbox"/> enfriar	Jorob'sajk	<input checked="" type="checkbox"/> estirar	Yuuqk
<input checked="" type="checkbox"/> dormir	Wark	<input checked="" type="checkbox"/> engañar	Kojb' tziij	<input checked="" type="checkbox"/> estudiar	Tijok iib'
<input checked="" type="checkbox"/> ducharse	Ch'ajk riij	<input checked="" type="checkbox"/> enloquecer	Ch'u jerk	<input checked="" type="checkbox"/> evacuar	Esajk
<input checked="" type="checkbox"/> dudar	Sachel chomorsank	<input checked="" type="checkbox"/> enojar	K'anark	<input checked="" type="checkbox"/> evadir	Chapk
<input checked="" type="checkbox"/> duplicar	Kiib'aj jwiich	<input checked="" type="checkbox"/> enredar	B'atzk	<input checked="" type="checkbox"/> evaluar	Pajk
		<input checked="" type="checkbox"/> enriquecer	Pwaqark	<input checked="" type="checkbox"/> evitar	Q'atujk
		<input checked="" type="checkbox"/> enseñar	K'utk	<input checked="" type="checkbox"/> examinar	Pajk
<input checked="" type="checkbox"/> echar	Tzaqk	<input checked="" type="checkbox"/> ensuciar	Tz'ilsajk	<input checked="" type="checkbox"/> excluir	Resajk

E



<input checked="" type="checkbox"/> exhibir	Jk'utiik	<input checked="" type="checkbox"/> formar	B'ansajk	<input checked="" type="checkbox"/> habitar	Ochooch
<input checked="" type="checkbox"/> expirar	K'isk	<input checked="" type="checkbox"/> fortalecer	Koworsajk	<input checked="" type="checkbox"/> hablar	Yoloowk
<input checked="" type="checkbox"/> explicar	Jya'ik jcholaj	<input checked="" type="checkbox"/> forzar	Choq'ab'sajk	<input checked="" type="checkbox"/> hacer	B'ank
<input checked="" type="checkbox"/> explotar	Poq'sajk	<input checked="" type="checkbox"/> fotografiar	Esaj wiichb'l	<input checked="" type="checkbox"/> hallar	Ta'wk
<input checked="" type="checkbox"/> exponer	K'utk	<input checked="" type="checkbox"/> freír	K'ilijk	<input checked="" type="checkbox"/> herir	Sokk
<input checked="" type="checkbox"/> exportar	Q'axajk	<input checked="" type="checkbox"/> frenar	Wab'a	<input checked="" type="checkbox"/> hervir	Poq'owk
<input checked="" type="checkbox"/> expresar	B'iijk	<input checked="" type="checkbox"/> frustrar	Ta' xt'o'on	<input checked="" type="checkbox"/> huir	Almajk
<input checked="" type="checkbox"/> expulsar	Esajk	<input checked="" type="checkbox"/> fumar	Sik'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> humillar	Yoq'k
<input checked="" type="checkbox"/> extender	Ye'wk	<input checked="" type="checkbox"/> funcionar	Chaakujk		
<input checked="" type="checkbox"/> extinguir	Komsajk			I	
<input checked="" type="checkbox"/> extraer	Pitz'sajk	G		<input checked="" type="checkbox"/> ignorar	Kita sik'ijk
<input checked="" type="checkbox"/> extrañar	Ichk'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> ganar	ch'ekonk	<input checked="" type="checkbox"/> iluminar	K'ut saq
		<input checked="" type="checkbox"/> gastar	Sipajk-jerxijk	<input checked="" type="checkbox"/> ilustrar	kojb' iitz'ab'
F		<input checked="" type="checkbox"/> gemir	Jaluwk	<input checked="" type="checkbox"/> imaginar	Chomorsan b'aa
<input checked="" type="checkbox"/> fallecer	kamk	<input checked="" type="checkbox"/> generalizar	Xb'ijj re juntir	<input checked="" type="checkbox"/> imitar	K'ob'ejk
<input checked="" type="checkbox"/> faltar	ajawanem na	<input checked="" type="checkbox"/> generar	Ya'wk	<input checked="" type="checkbox"/> impedir	Kol jb'aa
<input checked="" type="checkbox"/> favorecer	Toq'obsajk	<input checked="" type="checkbox"/> girar	Sutij	<input checked="" type="checkbox"/> implementar	Chomank
<input checked="" type="checkbox"/> felicitar	Quslaj ritzil wiich	<input checked="" type="checkbox"/> glorificar	Kojonk	<input checked="" type="checkbox"/> imponer	kojowk
<input checked="" type="checkbox"/> fiar	K'asajk	<input checked="" type="checkbox"/> gobernar	k'omol b'ee	<input checked="" type="checkbox"/> importar	K'omowk
<input checked="" type="checkbox"/> fijar	Wab'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> golpear	Sek'k	<input checked="" type="checkbox"/> impresionar	kikotsajk
<input checked="" type="checkbox"/> filmar	Chap wiichb'l	<input checked="" type="checkbox"/> gozar	Klкотk	<input checked="" type="checkbox"/> imprimir	Tzaajk
<input checked="" type="checkbox"/> filtrar	Ch'otowk	<input checked="" type="checkbox"/> graduar	Pajk	<input checked="" type="checkbox"/> incluir	Titz'k
<input checked="" type="checkbox"/> finalizar	K'isk	<input checked="" type="checkbox"/> gritar	Ch'ejejk	<input checked="" type="checkbox"/> indicar	K'utuwk
<input checked="" type="checkbox"/> financiar	T'o'onk	<input checked="" type="checkbox"/> guardar	K'olk	<input checked="" type="checkbox"/> inducir	K'omb'ik
<input checked="" type="checkbox"/> fingir	Jalujk	<input checked="" type="checkbox"/> guiar	B'ensajk	<input checked="" type="checkbox"/> influir	Ch'aw chiib'
<input checked="" type="checkbox"/> firmar	Juch'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> gustar	Quslaj ik'ajk	<input checked="" type="checkbox"/> informar	Ya'w takiil
<input checked="" type="checkbox"/> florecer	Xumank-k'iyerk			<input checked="" type="checkbox"/> ingresar	Ook
<input checked="" type="checkbox"/> fluir	Xk'amb' jb'ee	H		<input checked="" type="checkbox"/> inhalar	Jik'sajk
		<input checked="" type="checkbox"/> haber	Wi'		



- iniciar** Oksajk
- inmiscuirse** Yujsajk
- insertar** Titz'sajk
- insistir** Ta' toq'ob'
- inspirar** Kobj' anm
- instalar** Kojk
- instruir** Pixb'ajk
- insultar** Yoq'k
- integrar** Tz'aqatsajk
- intentar** Reyej b'aniik
- interpretar** Q'asaj b'iijk
- interrumpir** Q'atijk
- intervenir** Q'atijk
- introducir** Oksajk
- inundar** Ch'aqarsaj
- invadir** Chapk
- inventar** Chomorsaj
jb'aniik
- invertir** T'o'onk
- investigar** Iliw cholaj
- invitar** Sik'iink
- invocar** Ch'ab'ejk Ajaw
- ir** B'eek

J

-
- jugar** litz'ank
- juntar** Mulajk
- jurar** Sujk

- juzgar** Pach'ujk

L

- ladrar** Tituwank
- lamentar** mayink
- lamer** Raq'k
- lanzar** T'ijk
- lastimar** Ch'itk
- lastimarse** Chtik
- latir** Ch'opink
- lavar** Ch'ajk
- leer** Sik'iijk
- levantar** B'iitk
- liberar** Taqk
- licuar** Jokk
- limitar** Q'atij b'ee
- limpiar** Suwk
- liquidar** Tojk
- llamar** Sik'ijk
- llegar** Tawk
- llenar** Nojsajk
- llevar** K'omb'iik
- llorar** Oq'ajk
- llover** jaab'k
- lloviznar** Musmunk
- lograr** Kwink
- luchar** Ch'ojink
- lucir** Wiqonk

M

- madrugar** aq'ab'ink
- madurar** ri'job'k- q'anark
- maldecir** Yoq'k
- mandar** Taqk
- manejar** B'ensajk
- manifestar** Ch'awk
- mantener** Tzuqk
- maquillar** Tz'ajk wiich
- marcar** Tz'aj b'ee
- marchar** Xojowk
- masticar** Kach'ujk
- matar** Komsajk
- mecer** Aab'ajk
- medir** Pajk
- mejorar** xb'an jwex
- mencionar** Xb'iij
- mendigar** Meb'ajk
- mentir** Koj tz'iij
- meter** Titz'k
- mezclar** Yujk
- mirar** iliwk
- modificar** K'eex b'aniik
- mojar** Ch'aqarsajk
- moler** ke'jk
- molestar** Tzurk
- montar** kejjk
- morder** Ti'wk



<input checked="" type="checkbox"/> morir	Komk
<input checked="" type="checkbox"/> mostrar	K'utk
<input checked="" type="checkbox"/> motivar	Ya' jchoq'b'
<input checked="" type="checkbox"/> mover	Tzilib'k
<input checked="" type="checkbox"/> movilizar	Tzilib'sajk
<input checked="" type="checkbox"/> mudar	K'exk
<input checked="" type="checkbox"/> murmurar	Usiil b'iijk
<input checked="" type="checkbox"/> mutilar	K'urk

N

<input checked="" type="checkbox"/> nacer	Elexk
<input checked="" type="checkbox"/> nadar	muxank
<input checked="" type="checkbox"/> narrar	Q'asaj b'iij
<input checked="" type="checkbox"/> navegar	B'ensajk
<input checked="" type="checkbox"/> negar	kita' xk'am jq'aab'
<input checked="" type="checkbox"/> negociar	K'ayajk
<input checked="" type="checkbox"/> numerar	Ajlab'k

O

<input checked="" type="checkbox"/> obedecer	Kojonk
<input checked="" type="checkbox"/> obligar	taqk
<input checked="" type="checkbox"/> observar	iliiwk
<input checked="" type="checkbox"/> obtener	Yesajk
<input checked="" type="checkbox"/> ocultar	Muqk
<input checked="" type="checkbox"/> ocupar	K'amk
<input checked="" type="checkbox"/> odiar	Yoq'k
<input checked="" type="checkbox"/> ofender	Yoq'k
<input checked="" type="checkbox"/> ofrecer	Sujk
<input checked="" type="checkbox"/> oir	Ta'wk

<input checked="" type="checkbox"/> oler	Siqk
<input checked="" type="checkbox"/> olvidar	Sachk
<input checked="" type="checkbox"/> oponer	Kojk riib'
<input checked="" type="checkbox"/> optar	Cha'jk
<input checked="" type="checkbox"/> ordenar	Taqonk
<input checked="" type="checkbox"/> organizar	B'anowk
<input checked="" type="checkbox"/> oxidar	Q'eleb'k

P

<input checked="" type="checkbox"/> pagar	tojonk
<input checked="" type="checkbox"/> parar	tanb'ank
<input checked="" type="checkbox"/> participar	waxk
<input checked="" type="checkbox"/> partir	K'urk
<input checked="" type="checkbox"/> pasar	Q'axk
<input checked="" type="checkbox"/> pasear	Okotk
<input checked="" type="checkbox"/> pedir	Ta'wk
<input checked="" type="checkbox"/> pegar	Nek'k
<input checked="" type="checkbox"/> peinar	Xajk
<input checked="" type="checkbox"/> pelear	Solowk
<input checked="" type="checkbox"/> pensar	Chomorsank
<input checked="" type="checkbox"/> perder	Sachk
<input checked="" type="checkbox"/> perdonar	Kuyink
<input checked="" type="checkbox"/> perfeccionar	K'isiwk
<input checked="" type="checkbox"/> permanecer	Wa'xk
<input checked="" type="checkbox"/> permitir	Xrajk
<input checked="" type="checkbox"/> perseguir	Uqtank
<input checked="" type="checkbox"/> persuadir	no'jb'ank
<input checked="" type="checkbox"/> pesar	Pajk
<input checked="" type="checkbox"/> pescar	Chaponk

<input checked="" type="checkbox"/> picar	Muchk
<input checked="" type="checkbox"/> pintar	Tzajk
<input checked="" type="checkbox"/> pisar	Ya'qk
<input checked="" type="checkbox"/> planchar	Ch'uchsjak
<input checked="" type="checkbox"/> plantar	Tikk
<input checked="" type="checkbox"/> plegar	lik'k
<input checked="" type="checkbox"/> poder	Kwink
<input checked="" type="checkbox"/> poner	kojk
<input checked="" type="checkbox"/> portar	komb'iik
<input checked="" type="checkbox"/> posponer	Q'asajk
<input checked="" type="checkbox"/> practicar	Q'asaj jb'aniik
<input checked="" type="checkbox"/> predecir	B'iink
<input checked="" type="checkbox"/> preferir	Rajk
<input checked="" type="checkbox"/> preguntar	Tz'onajk
<input checked="" type="checkbox"/> preocupar	b'iink
<input checked="" type="checkbox"/> preparar	B'anowk
<input checked="" type="checkbox"/> presentar	K'utuwk
<input checked="" type="checkbox"/> preservar	Chajajk
<input checked="" type="checkbox"/> prestar	Qejk
<input checked="" type="checkbox"/> probar	Ik'ajk
<input checked="" type="checkbox"/> prohibir	Q'atink
<input checked="" type="checkbox"/> prometer	Sujuwk
<input checked="" type="checkbox"/> promover	Q'asajk
<input checked="" type="checkbox"/> pronunciar	B'iijk
<input checked="" type="checkbox"/> proporcionar	Jya'ik
<input checked="" type="checkbox"/> proteger	Chajajk
<input checked="" type="checkbox"/> protestar	Ch'ijajk
<input checked="" type="checkbox"/> proveer	Ya'wk



provocar Majowk
 pudrir Q'elsajk
 purificar Saqsajk

Q

quebrar Q'ipk
 quedar kank
 quejarse jalawk
 quemar K'atk
 querer Rajk
 quitar Esajk

R

rascar rekonk
 rechazar xutk
 recibir K'uluwk
 reciclar Cha'jk
 recoger B'iitk
 recomendar Oq'xanijk
 reconocer K'am jq'ab'il
 reconstruir Kamulaj b'aniik
 recordar Kuxtajk
 reducir Nuchsajk
 referir
 reflejar Q'aljink
 regalar Sipajk
 regar Jaa'jk
 regatear Qasajk
 regresar Q'asajk

reir Tze'nk
 relajarse Uxlank
 renovar K'exk
 renunciar

reparar Jwe'xk
 repartir Jachk
 repetir Kamulajk
 reservar Jk'oliik
 resistir Ch'ijk
 respetar Kojonk
 responder Jq'asaj jwiich
 resumir Nuch'ersajk

retirar Esajk
 retrasar Q'atijk
 reunir Mulbank
 revisar Pichujk
 robar Ajq'ajk
 romper Q'atzk

S

saborear ki'ank
 sacar esank
 sacudir Totojk
 salir Elk
 saltar Ch'opink
 saludar Ritziil wiich
 salvar T'o'onk
 sanar Kunajk
 secar Chaqarsajk

seguir Terenk
 seleccionar cha'onk
 sembrar Tikk
 sentar Kub'erk

sentir Ik'ajk
 separar Jjachiik jwiich
 solicitar Ta'wk
 soltar Taqk
 solucionar Jtokik jcholaj
 sonreir Tzenk
 soñar Ichk'ank
 soportar Ch'ijk

subir Eq'ank
 sudar K'atol
 suspirar Jeq'xiink

T

tapar ch'uqk
 tardar b'eymajk
 tartamudear Jq'asaj uxb'
 tejer Keemonk
 temblar Kerkenk
 tender lik'k
 tener wi'
 terminar K'isk
 tirar T'ojk
 tocar Chapk
 tolerar Ch'ijk
 tomar Tijk



<input checked="" type="checkbox"/> torcer	Kototejk	<input checked="" type="checkbox"/> tropezar	Topk	<input checked="" type="checkbox"/> vestir	Wiqk
<input checked="" type="checkbox"/> toser	Ojob'ank	U		<input checked="" type="checkbox"/> viajar	Okotk
<input checked="" type="checkbox"/> tostar	k'ilijk	<input checked="" type="checkbox"/> unir	jun ib'anik	<input checked="" type="checkbox"/> vibrar	Ch'opink
<input checked="" type="checkbox"/> trabajar	Chakunk	<input checked="" type="checkbox"/> untar	soq'onik	<input checked="" type="checkbox"/> violar	Kexk'oliil
<input checked="" type="checkbox"/> traducir	Q'asaj tzijj	<input checked="" type="checkbox"/> usar	Jkojiik	<input checked="" type="checkbox"/> visitar	Solajk
<input checked="" type="checkbox"/> traer	K'amch	<input checked="" type="checkbox"/> utilizar	Jkojiik	<input checked="" type="checkbox"/> vivir	Yolk
<input checked="" type="checkbox"/> tragar	B'iq'k	V		<input checked="" type="checkbox"/> volar	Xik'ank
<input checked="" type="checkbox"/> transferir	Jq'asajk	<input checked="" type="checkbox"/> vaciar	jamonik	<input checked="" type="checkbox"/> voltear	Solkopij
<input checked="" type="checkbox"/> transformar	Jk'axiik rib'	<input checked="" type="checkbox"/> vender	k'ayinik	<input checked="" type="checkbox"/> volver	Q'ajch
<input checked="" type="checkbox"/> transportar	B'ensajk	<input checked="" type="checkbox"/> venir	Petk	<input checked="" type="checkbox"/> vomitar	Xab'ank
<input checked="" type="checkbox"/> trasladar	Q'asajk	<input checked="" type="checkbox"/> ver	liik	<input checked="" type="checkbox"/> votar	Tzaqk
<input checked="" type="checkbox"/> triunfar	Jch'ekiik				



JB'EE TZIJTZ'IIB'ANK

GUIA FONOGRAFICA

SIMPLE

Am
Jaa
We
Chaach
Wunaq
Uu
Cho
Keem
Chaaj
Juun

GLOTALIZADA

Ama'
Jaa'
Chee'
Ch'um
Chii'
Juch'
Nuch'
Ka'n
Lu'
Su't

K

Kaj
Ikaj
Kyej
kem
Sakil
Ik
Koj
Kolob'
B'alk
Ka'n

K'

K'aj
Ak'l
K'el
K'exk'oliil
K'i
Ik'
K'oj
Jok'ol
K'um
Ch'uk'

Q

Aqan
Qajaw
Qul
Qejem
Qij
Siqonk
Qaaj
Qotz
Uq
Qulewl

Q'

Q'an
Q'aq'
Q'e't
Oq'ej
Q'ijj
Q'inom
Q'ooq'
Q'ojom
Q'uuq'
Q'uniik

T

Taqal
Aat
Teem
Sutul
Tiko'n
Tixil
Tol
Toor
Tuj
Su't

T'

T'iir
T'uqul
Xek'
T'iqil
T'a'n
T'ijj
T'ot'
T'urt'ik
T'uq
T'u'y

TZ

Tzaam
Kumaatz
Tze'nk
Itzel
Tzijj
Tzi
Tzoponk
Tzojtzoj
Tzu
Kutz

TZ'

atz'am
Tz'aqal
Tz'et
Petz'
Tz'il
Jitz'ank
Tz'onaj
Sotz'
Tz'ujtz'ub'
Tz'ub'al



BREVE RESEÑA SOBRE EL IDIOMA

El Uspanteko es uno de los 22 idiomas de ascendencia Maya hablados en Guatemala, dicho idioma se habla dentro del ámbito geográfico de Uspantán (parte central y nororiental) y Chicamán (parte San Antonio La Esperanza) ambos pertenecientes al departamento de Quiché. Según datos de Terrence Kaufman (1976) el Uspanteko se desprendió del K'iche' mayor hace 26 siglos.

El pueblo que habitaban los Uspantekos antiguos se llamaba Tz'unun Kaab' y se ubicaba al final del cerro B'akameb'. Los habitantes hacen mención de la existencia en la época antigua de la fortaleza del pueblo, en donde aparece una gran muralla decorada con figuras de gorriones de ahí el nombre Tz'unun Kaab', nombre utilizado por los abuelos y abuelas en la llegada de los Españoles y los Nahuatl (guías o tropas auxiliares) que los acompañaban para invadir los pueblos de Mesoamérica.

Según Carmack, R. a partir de la invasión española los Nahuatl que acompañaban a los invasores lo llamaron Uzpantlan que literalmente significa "uz" especie de gorrion, "pant" significa muralla y "lan" lugar o procedencia de, regularmente los Nahuatl asignaban el nombre de los pueblos según las características más impresionantes de la región. Fuentes y Guzman vino a las tierras Uspantekas en 1693 para ampliar los datos respecto la invasión española y comprobó la existencia de una ciudad o fortaleza Uspanteka donde parece rodeada de una gran muralla.

Por tal razón la Comunidad Lingüística Uspanteka actualmente utiliza el nombre Tzúnun Kaab' al pueblo de; Uspantán y al Centro Lingüístico y Cultural, porque es el hombre histórico que le pertenece al pueblo como uno de los pueblos precolombinos más importantes de la región y que fue uno de los pueblos últimos en ser invadidos y defendido por "Kaletojil" líder Maya Uspanteko durante los inicios de la época hispánica.

Con el correr del tiempo este nombre fue adaptado a la escritura Castellana, en donde se cambió la "z" por la "s" y fue eliminada la "l", quedando como se conoce actualmente Uspantán. Uspantán se ubica en la parte noroeste de la cabecera departamental de Quiché. En relación al número de hablantes Según Richards (2003) posee 1,231 hablantes; sin embargo según Us Maldonado, Juan Antonio (2007) de acuerdo a un censo sociolingüístico realizado en toda la Comunidad Lingüística Uspanteka, posee 3,115 personas, aunque hay que reconocer que existen otros hablantes dispersos en otros pueblos y ciudades del país.